叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇迹价格(miracle By Price) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹价格(Miracle by Price)

['mɪrək(ə)l] [baɪ] [praɪs]
MIRACLE **BY** **PRICE**
奇迹 经过 价格

奇迹价格

[baɪ] ['ɜːvɪŋ] [iː] . [kɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
BY **IRVING** **E** **.** **COX** **,** **JR** **.**
经过 欧文 E . 考克斯 , JR .

作者：小欧文·E·考克斯

[ðeɪ] [sed] [əʊld]['dɒktə(r)] [praɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventɪv]
They **said** **old** **Doctor** **Price** **was** **an** **inventive**
他们 说 老的 医生 价格 曾是 一个 富有创造力的

他们说老普莱斯医生是个很有创造力的人。

['dʒiːniəs][bʌt; bət][nəʊ]['mɪrək(ə)l]['wɜːkə(r)] .
genius **but** **no** **miracle** **worker** **.**
天才 但 不 奇迹 工人 .

天才，但并非奇迹创造者。

[jet] — [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
Yet **—** **if** **he** **didn't**
然而 — 如果 他 没有

然而——如果他没有

[wɜːk] ['mɪrəklz] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [wɜːkt]
work **miracles** **in** **behalf** **of** **an** **over** **-** **worked**
工作 奇迹 在 代表 的 一个 超过 - 工作

为一位过度劳累的人创造奇迹

['lɪt(ə)l] [gaɪ] [nemd] ['kjuːpɪd] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
little **guy** **named** **Cupid** **,** **what** **was** **he** **doing** **?**
小的 盖伊 命名 丘比特 , 什么 曾是 他 正在做 ?

小丘比特在做什么呢?

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
Transcriber's **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1954** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1954 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['meməʊ][tuː; tə] : ['kleɪtn] , ['krɔɪdən] [ænd; ənd] - , [ə'tɜːniz]

Memo	to	:	Clayton	,	Croyden	and	Hammerstead	,	Attorneys
备忘录	到	:	克莱顿	,	克罗伊登	和	-	,	律师

致：克莱顿、克罗伊登和哈默斯特德律师事务所

[ə'tenʃ(ə)n] : ['wɪljəm] ['kleɪtn]

Attention	:	William	Clayton
注意力	:	威廉	克莱顿

致：威廉·克莱顿

[frɒm; frəm] : ['wɔːltə] ['gɔːd(ə)n]

From	:	Walter	Gordon
从	:	沃尔特	戈登

发件人：沃尔特·戈登

[dɪə(r)] [bɪl] :

Dear	Bill	:
亲爱的	账单	:

亲爱的比尔：

[ɪn'kləʊzd] [ɪz][ðə; ði]['aɪtəmaɪzd] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] .

Enclosed	is	the	itemized	inventory	of	the	furnishings	of	the	late	Dr	.
内	是	这	明细	存货	的	这	家具	的	这	晚的	博士	.

['edwəd] ['praɪsɪz] [ɪ'steɪt] .

Edward	Price's	estate	.
爱德华	价格	财产	.

随函附上已故爱德华·普莱斯博士遗产中所有家具的详细清单。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] , [aɪ] ['pɜːsənəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

As	you	requested	,	I	personally	examined	the	laboratory	.
作为	你	请求	,	我	亲自	检查	这	实验室	.

按您的要求，我亲自检查了实验室。

['kændɪdli] , [bɪl] , [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] , [nɒt][ə; eɪ]

Candidly	,	Bill	,	you	needed	a	psychiatrist	for	the	job	,	not	a
坦率地说	,	账单	,	你	需要	一个	精神科医生	为了	这	工作	,	不是	一个

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪsɪst] .

graduate	physicist	.
毕业	物理学家	.

坦白说，比尔，你需要的是一名精神科医生，而不是一名物理学研究生。

['dɑːktər; draɪv] . [praɪs][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ə'gəʊ] [wen]

Dr	.	Price	was	undoubtedly	an	inventive	genius	a	decade	ago	when
博士	.	价格	曾是	无疑	一个	富有创造力的	天才	一个	十年	前	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌlek'trɒnɪks] ,

he	was	still	active	in	General	Electronics	,
他	曾是	仍然	积极的	在	一般的	电子学	,

十年前，当普莱斯博士还在通用电子公司工作时，他无疑是一位极具创造力的天才。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læb] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['siːnaɪl]['klʌtə(r)] .

but	his	lab	was	an	embarrassing	example	of	senile	clutter	.
但	他的	实验室	曾是	一个	尴尬的	例子	的	衰老	杂物	.

但他的实验室却是老年人杂乱不堪的尴尬例子。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [bɪl] ,

You	had	an	idea	,	Bill	,
你	有	一个	主意	,	账单	,

比尔，你当时有个主意。

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] [praɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n]

that	before	he	died	Price	might	have	been	playing	around	with	a	new	invention
那	前	他	死亡	价格	可能	有	到过	玩耍	大约	和	一个	新的	发明

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [kʊd; kəd] [dɪˈveləp] [ænd; ənd] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] .

which	the	estate	could	develop	and	patent	.
哪个	这	财产	可以	发展	和	专利	.

普莱斯生前可能正在研究一项新发明，他的遗产可以对其进行开发并获得专利。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈgædʒɪts] [ɪn] [ðə; ði] [læb] ,

I	found	a	score	of	gadgets	in	the	lab	,
我	成立	一个	分数	的	小工具	在	这	实验室	,

我在实验室里发现了一大堆小玩意儿，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈfʌŋkʃən(ə)l]

none	of	them	finished	and	none	of	them	built	for	any	functional
没有任何	的	他们	完成的	和	没有任何	的	他们	建造	为了	任何	功能性

[ˈpɜːpəs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvə(r)] .

purpose	that	I	could	discover	.
目的	那	我	可以	发现	.

它们都没有完工，而且据我所知，它们都没有为任何实际用途而建造。

[ˈəʊnli] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈplitɪd] .

Only	two	seemed	to	be	completed	.
仅有的	二	似乎	到	是	完全的	.

只有两件似乎已经完工。

[wʌn] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈpɔːtəb(ə)l] [ˈreɪdiəʊ] .

One	resembled	a	small	,	portable	radio	.
一	类似	一个	小的	,	便携的	收音机	.

其中一个看起来像一台小型便携式收音机。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplæstɪk] [keɪs] [wɪð] [tuː] [nɒbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [ˈspiːkə(r)] [grɪd] .

It	was	a	plastic	case	with	two	knobs	and	a	two	-	inch	speaker	grid	.
它	曾是	一个	塑料	案件	和	二	旋钮	和	一个	二	-	英寸	扬声器	网格	.

这是一个塑料外壳，带有两个旋钮和一个两英寸的扬声器网罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɔːd] [ˈaʊtlet] .

There	was	no	cord	outlet	.
那里	曾是	不	绳索	出路	.

没有电源线插座。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈpaʊəd] [baɪ] [ˈbætəris] ,

The	machine	may	have	been	powered	by	batteries	,
这	机器	可能	有	到过	动力	经过	电池	,

这台机器可能是由电池供电的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈhʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒbz] .

for	I	heard	a	faint	humming	when	I	turned	the	knobs	.
为了	我	听到	一个	头晕的	哼唱	什么时候	我	转向	这	旋钮	.

因为我转动旋钮时听到了微弱的嗡嗡声。

[ˈnʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [praɪs] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˌhænd ˈrɪt(ə)n] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] .

Dr	.	Price	had	left	a	handwritten	card	on	the	box	.
博士	.	价格	有	左边	一个	手写	卡片	在	这	盒子	.

普莱斯医生在盒子上留下了一张手写的卡片。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

He	intended	to	call	it	a	Semantic	-	Translator	,
他	故意的	到	称呼	它	一个	语义	-	翻译	,

他原本打算把它命名为语义翻译器。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	had	noted	that	the	word	combination	was	awkward	for
但	他	有	著名的	那	这	单词	组合	曾是	尴尬的	为了

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,

commercial	exploitation	,
商业的	开发	,

但他注意到，这种词语组合不利于商业开发。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

and	I	suppose	he	held	up	a	patent	application	until	he	could	think
和	我	认为	他	握住	向上	一个	专利	应用	直到	他	可以	思考

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætʃiə] [neɪm] .

of	a	catchier	name	.
的	一个	更朗朗上口	姓名	.

我猜他之所以迟迟不提交专利申请，是因为他想出了一个更吸引人的名字。

[wʌn] ['sentəns] [ɒn] [ðæt] [kɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [juː; jʊ] , [bɪl] .

One	sentence	on	that	card	would	have	amused	you	,	Bill	.
一	句子	在	那	卡片	会	有	觉得好笑	你	,	账单	.

比尔，卡片上的一句话就能让你觉得好笑。

[praɪs] [rəʊt] , " [ʃʊd; ʃəd] ['həʊlseɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] - ['fɪfti] [pə(r)] ['juːnɪt] .

Price	wrote	,	"	Should	wholesale	for	about	three	-	fifty	per	unit	.
价格	写道	,	"	应该	批发的	为了	关于	三	-	五十	每	单元	.

Price写道："批发价应该在每单位3.50美元左右。"

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dəʊtɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] .

"	Even	in	his	dotage	,	he	had	an	eye	for	profit	.
"	甚至	在	他的	溺爱	,	他	有	一个	眼睛	为了	利润	.

即使到了晚年，他仍然很有商业头脑。

[ðə; ðiː] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [miːn] — [maɪt] [hæv; həv]

The	Semantic	-	Translator	—	whatever	that	may	mean	—	might	have
这	语义	-	翻译	—	任何	那	可能	意思是	—	可能	有

[hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

had	possibilities	.
有	可能性	.

语义翻译器——无论它意味着什么——或许具有一定的潜力。

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

I	fully	intended	to	take	it	back	with	me	to	General	Electronics	and	examine
我	完全	故意的	到	拿	它	后退	和	我	到	一般的	电子学	和	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

it	thoroughly	.
它	彻底	.

我原本打算把它带回通用电子公司，仔细检查一番。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [dɪ'vaɪs] , [wɪtʃ] [praɪs] [hæd; həd] ['leɪb(ə)ld] [ə; eɪ] [træns'pɑːzɪtər] , [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

The	second	device	,	which	Price	had	labeled	a	Transpositor	,	was	large	and
这	第二	设备	,	哪个	价格	有	标签	一个	转置器	,	曾是	大的	和

['rɑːðə(r)] ['frædʒaɪl] .

rather	fragile	.
相当	脆弱的	.

第二个装置，普莱斯称之为移位器，体积庞大且相当脆弱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwaɪərz] , [pəˈhæps] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] ,

It	was	a	hollow	cylinder	of	very	small	wires	,	perhaps	a	foot	in	diameter	,
它	曾是	一个	空洞的	圆柱	的	非常	小的	电线	,	也许	一个	脚	在	直径	,

那是一个由非常细的金属丝制成的空心圆柱体，直径大约一英尺。

[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][æn; ən][ˈəʊpən] - [feɪst] [kənˈsəʊl] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [kənˌglɒməˈreɪʃn] [ɒv; əv]

fastened	to	an	open	-	faced	console	crowded	with	a	weird	conglomeration	of
系紧	到	一个	打开	-	面对	安慰	挤	和	一个	诡异的	集团化	的

[ˈvækjuːm] [tjuːbz] , [ˌtelɪˈskɒpɪk] [ˈlensɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪrər] .

vacuum	tubes	,	telescopic	lenses	and	mirrors	.
真空	管子	,	伸缩式	镜头	和	镜子	.

固定在一个敞开式控制台上，控制台上挤满了各种奇怪的真空管、望远镜透镜和镜子。

[ðə; ði][ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ˈwaɪərz][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdelɪkət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɒdi] [ɪn][ðə; ði]

The	cylinder	of	wires	was	so	delicate	that	the	motion	of	my	body	in	the
这	圆柱	的	电线	曾是	所以	精美的	那	这	运动	的	我的	身体	在	这

[ləˈbɒrətri] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈkwɪvə(r)] .

laboratory	caused	it	to	quiver	.
实验室	导致	它	到	颤动	.

那根电线组成的圆柱体非常脆弱，我在实验室里的身体活动都会使它颤动。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪə(r)][kɔɪl][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [brɑːs] [rɒdz] .

Standing	in	front	of	the	wire	coil	were	two	brass	rods	.
常设	在	正面	的	这	金属丝	线圈	是	二	黄铜	杆	.

线圈前面立着两根黄铜棒。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈʃʌv(ə)l] - [laɪk] [ʃuːt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][wʌn][rɒd] ([praɪs] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]

A	kind	of	shovel	-	like	chute	was	fixed	to	one	rod	(	Price	called	it	the
一个	种类	的	铲	-	喜欢	滑槽	曾是	固定的	到	一	杆	(	价格	称为	它	这

[ˈʃɪpɪŋ] [bɔːd]) .

shipping	board	)	.
船运	木板	)	.

一种铲状滑槽固定在一根杆子上（普莱斯称之为装卸板）。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][rɒd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈhændld] [peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Attached	to	the	second	rod	was	a	long	-	handled	pair	of	tongs	which	he
随附的	到	这	第二	杆	曾是	一个	长的	-	处理	一对	的	钳	哪个	他

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈgræpl] .

called	the	grapple	.
称为	这	抓钩	.

第二根杆子上装着一把长柄钳子，他称之为抓钩。

[ðə; ði][træns'pɑːzɪtər][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [æn; ən] [ˈaʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ˈpraɪsɪz][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Transpositor	was	,	I	think	,	an	outgrowth	of	Price's	investigation	of	the
这	转置器	曾是	,	我	思考	,	一个	生长	的	价格	调查	的	这

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [laɪt] [ænd; ənd][ˈmætə(r)] .

relationship	between	light	and	matter	.
关系	之间	光	和	事情	.

我认为，转换器是普莱斯对光与物质之间关系的研究的成果。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkɔːl] , [bɪl] ,

You	may	recall	,	Bill	,
你	可能	记起	,	账单	,

比尔，你可能还记得.....

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈpeɪpəz] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɜːkɪŋ]

the	brilliant	technical	papers	he	wrote	on	that	subject	when	he	was	still	working
这	杰出的	技术的	文件	他	写道	在	那	主题	什么时候	他	曾是	仍然	在职的

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːriz] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] .

in	the	laboratories	of	General	Electronics	.
在	这	实验室	的	一般的	电子学	.

他在通用电子公司实验室工作期间，就该主题撰写了许多精彩的技术论文。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][praɪs][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] .

At	the	time	Price	was	considered	something	of	a	pioneer	.
在	这	时间	价格	曾是	经过考虑的	某物	的	一个	先锋	.

当时，普莱斯被认为是一位先驱者。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪk]

He	believed	that	light	and	matter	were	different	forms	of	the	same	basic
他	相信	那	光	和	事情	是	不同的	表格	的	这	相同的	基本的

['elɪmənt] ;

element	;
元素	;

他认为光和物质是同一种基本元素的不同形式;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ['saɪəns] [wʊd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

he	said	that	eventually	science	would	learn	how	to	change	one	into	the	other	.
他	说	那	最终	科学	会	学习	如何	到	改变	一	进入	这	其他	.

他说，最终科学会学会如何将一种物质转化为另一种物质。

[aɪ] ['sɪəriəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][træns'pɑːzɪtər][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː; də] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

I	seriously	believe	that	the	Transpositor	was	meant	to	do	precisely	that	.
我	严重地	相信	那	这	转置器	曾是	意思是	到	做	恰恰	那	.

我真心相信，转换器的设计初衷正是为了实现这个目的。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [praɪs][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][træn'spəʊz][ðə; ði][ə'tɒmɪk]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv]['sɒlɪd]

In	other	words	,	Price	had	expected	to	transpose	the	atomic	structure	of	solid
在	其他	字	,	价格	有	预期的	到	转置	这	原子	结构	的	坚硬的

['mætə(r)]['ɪntuː] [laɪt] ,

matter	into	light	,
事情	进入	光	,

换句话说，普莱斯原本希望将固体物质的原子结构转化为光。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mætə(r)] [ə'gen] .

and	later	to	reconstruct	the	original	matter	again	.
和	之后	到	重建	这	原来的	事情	再次	.

之后再将原始物质重新重构。

[naʊ] [dəʊnt] [ə'sjuːm] , [bɪl] , [ðæt] [praɪs][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['siːnaɪl] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]

Now	don't	assume	,	Bill	,	that	Price	was	wandering	around	in	a	senile	delusion	of
现在	不	认为	,	账单	,	那	价格	曾是	漫游	大约	在	一个	衰老	错觉	的

[fɔːθ] [daɪ'menʃən(ə)l]['nɒns(ə)ns] .

fourth	dimensional	nonsense	.
第四	维度	废话	.

比尔，别以为普莱斯当时是在老年痴呆症患者的妄想中胡言乱语。

[ðə; ði] ['θɪəri] [meɪ] [biː; bi] [saʊnd] .

The	theory	may	be	sound	.
这	理论	可能	是	声音	.

这个理论或许是正确的。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [meɪks] [ðə; ði]['beɪsɪk]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv]

Our	present	knowledge	of	the	physical	world	makes	the	basic	structure	of
我们的	展示	知识	的	这	身体的	世界	制作	这	基本的	结构	的

['mætə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] .

matter	more	of	a	mystery	than	it	has	ever	been	.
事情	更多的	的	一个	神秘	比	它	有	曾经	到过	.

我们目前对物质世界的认知，使得物质的基本结构比以往任何时候都更加神秘莫测。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [praɪs] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

Not	that	I	think	Price	achieved	the	miracle	.
不是	那	我	思考	价格	已达成	这	奇迹	.

我并不认为普莱斯创造了奇迹。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] ['pɪəriəd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

Even	in	his	most	brilliant	and	productive	period	he	could	not	have	done	it	.
甚至	在	他的	最多	杰出的	和	生产力	时期	他	可以	不是	有	完毕	它	.

即使在他最辉煌、最多产的时期，他也做不到。

[æz; əz] [jet] ['aʊə(r)] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['deɪtə][ɪz] [tu:] [ˌɪnkəm'pli:t] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

As	yet	our	accumulation	of	data	is	too	incomplete	for	such	an	experiment	.
作为	然而	我们的	积累	的	数据	是	也	未完成	为了	这样的	一个	实验	.

目前我们积累的数据还不够完整，无法进行这样的实验。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [praɪs] [kri'eɪtɪd] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [ˌri:ə'lɪstɪk][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	believe	that	Price	created	no	more	than	a	very	realistic	illusion	with	his
我	相信	那	价格	创建	不	更多的	比	一个	非常	实际的	错觉	和	他的

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['lensɪz] [ænd; ənd] ['mɪrər] .

arrangement	of	lenses	and	mirrors	.
安排	的	镜头	和	镜子	.

我认为普莱斯通过对透镜和镜子的布置，创造了一种非常逼真的幻觉。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [tu:] ; [ai] [ju:st] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

I	saw	the	illusion	,	too	;	I	used	the	machine	.
我	锯	这	错觉	,	也	;	我	用过的	这	机器	.

我也看到了这种错觉；我用过那台机器。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['daiəl, dail][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'səʊl] .

There	were	two	dials	on	the	front	of	the	console	.
那里	是	二	拨号盘	在	这	正面	的	这	安慰	.

控制台正面有两个旋钮。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['letəd] " [taɪm] " , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] " ['dɪstəns] " .

One	was	lettered	"	time	"	,	and	the	other	"	distance	"	.
一	曾是	字母	"	时间	"	,	和	这	其他	"	距离	"	.

一个字母写着"时间"，另一个字母写着"距离"。

[ðə; ði] " [taɪm] " ['daɪəl][kʊd; kəd][bi:; bi][set][fɔ:(r); fə(r)]['i:ɒnz] , ['sentʃəriz] [ɔ:(r)] ['aʊəz] ,

The	"	time	"	dial	could	be	set	for	eons	,	centuries	or	hours	,
这	"	时间	"	拨号	可以	是	放	为了	亿万年	,	几个世纪	或者	小时	,

"时间"刻度盘可以设置为亿万年、数百年或数小时。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [wei] [swɪtʃ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ;

depending	upon	the	position	of	a	three	-	way	switch	beneath	it	;
取决于	之上	这	位置	的	一个	三	-	方式	转变	下面	它	;

取决于其下方三向开关的位置；

[ðə; ði] " ['dɪstəns] " ['daɪəl][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [laɪt] [j'iəz] , ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl]['ju:nɪts] , [ɔ:(r)]

the	"	distance	"	dial	could	be	adjusted	to	light	years	,	thousand	-	mile	units	,	or
这	"	距离	"	拨号	可以	是	调整	到	光	年	,	千	-	英里	单位	,	或者

['kilə,mi:təz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'vaɪs] .

kilometers	by	a	similar	device	.
公里	经过	一个	相似的	设备	.

通过类似的装置，可以将"距离"刻度盘调整为光年、千英里或公里。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [prə'dju:s] [wɒt] [rɪ'zʌlts] , [ai] [left] [ðə; ði]

Since	there	was	no	indication	which	position	would	produce	what	results	,	I	left	the
自从	那里	曾是	不	指示	哪个	位置	会	生产	什么	结果	,	我	左边	这

['daiəl, dail] [ʌn'tʌtʃt] .

dials	untouched	.
拨号盘	未受触碰	.

由于没有迹象表明哪个位置会产生什么结果，所以我没有动旋钮。

[ai] ['plʌgd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['stɑ:tə(r)]['bʌt(ə)n] .

I	plugged	the	machine	into	an	electric	outlet	and	pushed	the	starter	button	.
我	已插电	这	机器	进入	一个	电的	出路	和	推动	这	起动机	按钮	.

我把机器插到电源插座上，然后按下启动按钮。

[ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv]['waɪə(r)] [bleiz] [wɪð] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:t] [slɪd]['ræpɪdli][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]

The	coil	of	wire	blazed	with	light	and	the	chute	slid	rapidly	in	and	out	of
这	线圈	的	金属丝	燃烧的	和	光	和	这	滑槽	滑行	快速	在	和	出去	的

[ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .

the	cylinder	.
这	圆柱	.

线圈发出耀眼的光芒，滑槽快速地在圆筒内滑进滑出。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] , [æt; ət][fɜ:st] .

That	was	all	,	at	first	.
那	曾是	全部	,	在	第一的	.

起初，仅此而已。

[ðə; ði]['stɑ:tə(r)]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld] " [ðə; ði] ['ʃɪpə(r)] " ,

The	starter	button	was	labeled	"	the	shipper	"	,
这	起动机	按钮	曾是	标签	"	这	托运人	"	,

启动按钮上标有"发货人"字样。

[ænd; ənd][ai] ['gæðəd] [ðæt] [praɪs][hæd; həd]['vɪʒuəlaɪzd][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	gathered	that	Price	had	visualized	the	practical	application	of	the
和	我	聚集	那	价格	有	可视化	这	实际的	应用	的	这

[træns'pɑ:zɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [træn'spɔ:rtɪŋ] [gʊdz] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)]

Transpositor	as	a	device	for	transporting	goods	from	one	point	to	another
转置器	作为	一个	设备	为了	运输	商品	从	一	观点	到	其他

.

:

.

我了解到，普莱斯设想的传送器的实际应用是作为一种将货物从一点运送到另一点的设备。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læb] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:t] .

I	looked	around	the	lab	for	something	I	could	put	into	the	chute	.
我	看起来	大约	这	实验室	为了	某物	我	可以	放	进入	这	滑槽	.

我在实验室里四处寻找可以放进滑槽里的东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑ:d] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] ,

There	was	a	card	,	written	in	red	,
那里	曾是	一个	卡片	,	书面	在	红色的	,

有一张卡片，上面用红色字体写着：

['wɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][ləʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃu:t] .

warning	me	not	to	load	beyond	the	dimensional	limits	of	the	chute	.
警告	我	不是	到	加载	超过	这	维度	限制	的	这	滑槽	.

警告我不要装载超过滑槽尺寸限制的物品。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [sɔ:] [ðæt] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reɪdiəʊ] - [laɪk] ['gædʒɪt]

The	only	thing	I	saw	that	was	small	enough	was	the	little	radio	-	like	gadget
这	仅有的	事物	我	锯	那	曾是	小的	足够的	曾是	这	小的	收音机	-	喜欢	小工具

[praɪs][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

Price	had	called	a	Semantic	-	Translator	.
价格	有	称为	一个	语义	-	翻译	.

我看到的唯一足够小的东西是普莱斯称之为语义翻译器的小型收音机状设备。

['ləʊdɪd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['beəli] [fɪt][ðə; ði] [ʃu:t] .

Loaded	horizontally	,	it	just	barely	fit	the	chute	.
已加载	水平方向	,	它	只是	仅仅	合身	这	滑槽	.

水平装载后，它刚好能塞进滑槽。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃɪpə(r)] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	pushed	the	shipper	button	a	second	time	.
我	推动	这	托运人	按钮	一个	第二	时间	.

我第二次按下发货按钮。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪtʃ] ['temprərəli] ['blaɪndɪd] [ˌem 'i:] .

Again	there	was	a	blaze	of	light	,	brighter	than	before	,	which	temporarily	blinded	me	.
再次	那里	曾是	一个	火焰	的	光	,	更亮	比	前	,	哪个	暂时地	失明	我	.

又一道强光闪过，比之前更加耀眼，短暂地刺得我睁不开眼。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] , ['waɪə(r)] ['sɪlɪndə(r)] .

For	a	moment	I	saw	the	Semantic	-	Translator	in	the	heart	of	the	fragile	,	wire	cylinder	.
为了	一个	片刻	我	锯	这	语义	-	翻译	在	这	心	的	这	脆弱的	,	金属丝	圆柱	.

那一瞬间，我看到了脆弱的金属圆筒中心的语义翻译器。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['məʊltən] [sti:l] , ['pɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [blɑ:st] ['fɜ:nɪs] .

It	had	the	glow	of	molten	steel	,	pouring	from	a	blast	furnace	.
它	有	这	辉光	的	熔融的	钢	,	浇注	从	一个	爆炸	炉	.

它闪着熔钢的光芒，仿佛是从高炉里倾泻而出的。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[ðə; ði] [ʃu:t] [ʃɒt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

The	chute	shot	back	to	the	front	of	the	machine	.
这	滑槽	射击	后退	到	这	正面	的	这	机器	.

滑槽迅速弹回机器前端。

[ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	tray	was	empty	.
这	托盘	曾是	空的	.

托盘是空的。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

Was	it	an	illusion	?
曾是	它	一个	错觉	?

那是一种错觉吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [bɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['græpl] . . . .

I	believe	that	,	Bill	,	because	later	on	,	when	I	thought	of	using	the	grapple	.	.	.	.
我	相信	那	,	账单	,	因为	之后	在	,	什么时候	我	想法	的	使用	这	抓钩	.	.	.	.

我相信这一点，比尔，因为后来，当我想到要使用抓钩时.....

[mɪs] ['bɜ:θə] [kent] [wɔ:kt] [bæk] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [treɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] .

Miss	Bertha	Kent	walked	back	the	gravel	trail	from	the	dressing	room	.
错过	伯莎	肯特	步行	后退	这	碎石	踪迹	从	这	敷料	房间	.

伯莎·肯特小姐沿着碎石小路从更衣室走回去。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,

The	early	morning	sun	was	bright	and	warm	,
这	早期的	早晨	太阳	曾是	明亮的	和	温暖的	,

清晨的阳光明媚而温暖。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊlən] [rəʊb] [taɪt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

but	she	held	her	woolen	robe	tight	across	her	throat	.
但	她	握住	她	羊毛	长袍	紧的	穿过	她	喉	.

但她紧紧地用羊毛长袍遮住喉咙。

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæmps] — [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pi] - [aɪd] ['wɪmɪn]

She	tried	to	avoid	looking	at	the	other	camps	—	at	the	sleepy	-	eyed	women
她	尝试	到	避免	寻找	在	这	其他	营地	—	在	这	困	-	眼睛	女性

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][tents] ,

coming	out	of	tents	,
未来	出去	的	帐篷	,

她尽量避免去看其他营地——那些睡眼惺忪地从帐篷里走出来的妇女们。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['stɑrtɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['faɪərz][ɪn][ðə; ði][stəʊn] [rɪŋz] .

and	the	men	starting	morning	fires	in	the	stone	rings	.
和	这	男人	开始	早晨	火灾	在	这	石头	戒指	.

男人们在石圈里生起晨火。

['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [etʃt] [ɪn]['æsɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] .

Bitterness	was	etched	in	acid	in	her	soul	.
苦味	曾是	蚀刻	在	酸	在	她	灵魂	.

苦涩如同酸液般刻在了她的灵魂深处。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [heit] [jəu'semiti] .

She	made	herself	believe	it	was	because	she	hated	Yosemite	.
她	制成	她自己	相信	它	曾是	因为	她	憎恨	优胜美地	.

她让自己相信那是因为她讨厌优胜美地。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

The	vacation	had	been	such	a	disappointment	.
这	假期	有	到过	这样的	一个	失望	.

这次假期真是令人失望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [rɒŋ] .

She	had	expected	so	much	and	—	as	usual	—	it	had	all	gone	wrong	.
她	有	预期的	所以	很多	和	—	作为	通常	—	它	有	全部	已消失	错误的	.

她原本抱有很高的期望，但一如既往，一切都出了差错。

[hɜ:(r); hə(r)][həʊp][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [haɪ] [wen] [skuːl] [kləʊzd] ; [ðɪs] [jɪə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

Her	hope	had	been	so	high	when	school	closed	;	this	year	was	going	to
她	希望	有	到过	所以	高的	什么时候	学校	关闭	;	这	年	曾是	去	到

[bi:; bi] ['dɪfrənt] !

be	different	!
是	不同的	!

学校停课时，她曾满怀希望；今年一定会不一样！

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ?

"	Are	you	going	anywhere	this	summer	?
"	是	你	去	任何地方	这	夏天	?

你今年夏天要去哪里吗?

" [mɪs] ['emi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['fæk(ə)lti] ['mi:tɪŋ] [ɪn][dʒu:n] .

"	Miss	Emmy	asked	after	the	last	faculty	meeting	in	June	.
"	错过	艾美奖	问	后	这	最后的	学院	会议	在	六月	.

“艾米小姐在六月份的最后一次教职工会议后问道。”

" [tu:; tə] [jəu'semiti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] , [ai] [θɪŋk] . "

"	To	Yosemite	for	a	couple	of	weeks	,	I	think	.	"
"	到	优胜美地	为了	一个	夫妻	的	周	,	我	思考	.	"

“我想去优胜美地待上几个星期。”

" [ðə; ði] [pɑːrks] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] .

"	The	Park's	always	crowded	.
"	这	公园的	总是	挤	.

公园里总是人很多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] [ʌp] [ðeə(r)] , ['bɜːθə] . "

You	ought	to	meet	a	nice	man	up	there	,	Bertha	.	"
你	应该	到	见面	一个	好的	男人	向上	那里	,	伯莎	.	"

伯莎，你上天应该会遇到个好男人。

" [aɪm] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] , " [mɪs] [kent] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['frɒstɪli] .

"	I'm	not	interested	in	men	,	"	Miss	Kent	had	replied	frostily	.
"	我是	不是	感兴趣的	在	男人	,	"	错过	肯特	有	回复	冷淡地	.

“我对男人没兴趣，”肯特小姐冷冷地回答道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['bɒtəni] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] [ɪf] [aɪ] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	I'm	a	botany	teacher	and	it	helps	me	professionally	if	I	spend	part	of
"	我是	一个	植物学	老师	和	它	帮助	我	专业地	如果	我	花费	部分	的

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . "

the	summer	observing	the	phenomenon	of	nature	.	"
这	夏天	观察	这	现象	的	自然	.	"

“我是一名植物学教师，如果我能在暑假期间花一些时间观察自然现象，这对我的专业学习很有帮助。”

" [doʊnt] [kɪd] [ˌem 'iː] , ['bɜːθə] .

"	Don't	kid	me	,	Bertha	.
"	不	孩子	我	,	伯莎	.

别跟我开玩笑，伯莎。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [drɒp] [ðə; ði] ['fænsi] ['lɪŋgəʊ] , [tuː] ; [skuːlz] [aʊt] .

You	can	drop	the	fancy	lingo	,	too	;	school's	out	.
你	能	降低	这	想要	行话	,	也	;	学校的	出去	.

你也可以不用那些花哨的术语了；放学啦。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

You	want	a	man	as	much	as	I	do	.
你	想	一个	男人	作为	很多	作为	我	做	.

你和我一样渴望拥有一个男人。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [mɪs] [kent] [əd'mɪtɪd] — [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

"	That	was	true	,	Miss	Kent	admitted	—	in	the	quiet	of	her	own	mind	.
"	那	曾是	真的	,	错过	肯特	承认	—	在	这	安静的	的	她	自己的	头脑	.

“那确实是真的，”肯特小姐在她内心深处承认道。

['nevə(r)] [ə'laʊd] ; ['nevə(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

Never	aloud	;	never	to	anyone	else	.
绝不	大声	;	绝不	到	任何人	别的	.

绝不当面说；绝不跟任何人说。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['bɜːθə] [kent] [hæd; həd] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

Six	years	ago	,	when	Bertha	Kent	had	first	started	to	teach	,	she	had	been
六	年	前	,	什么时候	伯莎	肯特	有	第一的	开始	到	教	,	她	有	到过

[ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

optimistic	about	it	.
乐观的	关于	它	.

六年前，当伯莎·肯特刚开始教书时，她对这份工作充满乐观。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ;

She	wanted	to	marry	;
她	通缉	到	结婚	;

她想结婚；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] [ɪn]

she	wanted	a	family	of	her	own	—	instead	of	wasting	her	lifetime	in
她	通缉	一个	家庭	的	她	自己的	—	反而	的	浪费	她	寿命	在

[ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['klɑːsruːm] ['pleɪɪŋ] ['beɪbi]['sɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kidz] .

a	high	school	classroom	playing	baby	sitter	for	other	people's	kids	.
一个	高的	学校	课堂	玩耍	婴儿	保姆	为了	其他	人们的	孩子们	.

她想要一个属于自己的家庭——而不是把一生浪费在高中教室里，当别人孩子的保姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]

She	had	saved	her	money	for	all	sorts	of	exotic	summer	vacations
她	有	已保存	她	钱	为了	全部	排序	的	异域风情	夏天	假期

— [tʊr] , ['kruːzɪz] ,

—	tours	,	cruises	,
—	旅游	,	游轮	,

她攒钱是为了各种各样的异国风情暑假旅行——旅游团、游轮旅行等等。

['lʌkʃəri] [həʊ'telz] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [went] [rɒŋ] .

luxury	hotels	—	but	somehow	something	always	went	wrong	.
奢华	酒店	—	但	不知何故	某物	总是	去	错误的	.

豪华酒店——但不知为何总会出点问题。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [men] .

To	be	sure	,	she	had	met	men	.
到	是	当然	,	她	有	遇见	男人	.

当然，她也遇到过男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wel] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pruːdɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][aʊt] -

She	was	pretty	;	she	danced	well	;	she	was	never	prudish	;	she	liked	the	out	-
她	曾是	漂亮的	;	她	跳舞	出色地	;	她	曾是	绝不	拘谨	;	她	喜欢	这	出去	-

[ɒv; əv] - [dɔːz] .

of	-	doors	.
的	-	门	.

她长得漂亮；她跳舞跳得很好；她从不拘小节；她喜欢户外活动。

[ɔːl] ['pɒzətɪv] ['kwɒlətiz] : [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

All	positive	qualities	:	she	knew	that	.
全部	积极的	品质	:	她	知道	那	.

她知道自己拥有所有这些优点。

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði][men] .

The	fault	lay	always	with	the	men	.
这	过错	躺	总是	和	这	男人	.

错总是在男人身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst][met][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][faɪn] .

When	she	first	met	a	stranger	,	everything	was	fine	.
什么时候	她	第一的	遇见	一个	陌生人	,	一切	曾是	美好的	.

她第一次见到陌生人时，一切都很顺利。

[ðen] , ['sləʊli] , [mɪs] [kent] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

Then	,	slowly	,	Miss	Kent	began	to	see	his	faults	.
然后	,	缓慢地	,	错过	肯特	开始	到	看	他的	故障	.

然后，肯特小姐慢慢地开始发现他的缺点。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [nɒt] - [hedz] [ðə; ði]

Men	were	simply	adult	versions	of	the	muscle	-	bound	knot	-	heads	the
男人	是	简单地	成人	版本	的	这	肌肉	-	边界	结	-	头部	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəni] ['klɑːsɪz] .

administration	loaded	into	her	botany	classes	.
行政	已加载	进入	她	植物学	课程	.

男人们只不过是学校安排到她植物学课堂上的那些肌肉发达、头脑简单的人的成年版而已。

['bɜːθə] [kent] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [æn; ən][aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

Bertha	**Kent**	**wanted**	**something**	**better**	**,**	**an**	**ideal**	**she**	**had**	**held**	**in**	**her**	**mind**
伯莎	肯特	通缉	某物	更好的	,	一个	理想的	她	有	握住	在	她	头脑

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

since	**her**	**childhood**	**.**
自从	她	童年	.

伯莎·肯特想要更好的生活，这是她从小就有的理想。

[ðə; ði] [driːm] - [mæn][wɒz; wəz]['riːəl] , [tuː] .

The	**dream**	**-**	**man**	**was**	**real**	**,**	**too**	**.**
这	梦	-	男人	曾是	真实的	,	也	.

梦中情人也是真实存在的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm][wʌns][ænd; ənd]['æktʃuəli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	**had**	**met**	**him**	**once**	**and**	**actually**	**talked**	**to**	**him**	**when**	**she**	**was**	**a**	**child**	**.**
她	有	遇见	他	一次	和	实际上	谈话	到	他	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她小时候见过他一次，还跟他说过话。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	**couldn't**	**remember**	**where**	**;**	**she**	**couldn't**	**recall**	**his**	**face**	**.**
她	不能	记住	在哪里	;	她	不能	记起	他的	脸	.

她记不起在哪里见过他；她也想不起他的长相。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɔːsə'næləti] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

But	**the**	**qualities**	**of**	**his**	**personality**	**she**	**knew**	**as**	**she**	**did**	**her**	**own**	**heart**	**.**
但	这	品质	的	他的	性格	她	知道	作为	她	做过	她	自己的	心	.

但她对他的性格特质了如指掌，就像她了解自己的内心一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][wʌns][ɪn][wʌn][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][ə'gen] , ['sʌmweə(r)] .

If	**they**	**had**	**existed**	**once**	**in**	**one**	**man**	**,**	**she**	**would**	**find**	**them**	**again**	**,**	**somewhere**	**.**
如果	他们	有	存在	一次	在	一	男人	,	她	会	寻找	他们	再次	,	某处	.

如果它们曾经存在于某个男人身上，她就会在某个地方再次找到它们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sʌmə(r)] .

That	**was**	**the**	**miracle**	**she**	**prayed**	**for**	**every**	**summer**	**.**
那	曾是	这	奇迹	她	祈祷	为了	每一个	夏天	.

那是她每年夏天都祈祷的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [jəu'semiti] .

She	**thought**	**the**	**miracle**	**had**	**happened**	**again**	**when**	**she**	**first**	**came**	**to**	**Yosemite**	**.**
她	想法	这	奇迹	有	发生	再次	什么时候	她	第一的	来了	到	优胜美地	.

她第一次来到优胜美地时，就觉得奇迹再次发生了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['əʊpən]['kæmpsaɪt][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

She	**found**	**an**	**open**	**campsite**	**by**	**the**	**river**	**.**
她	成立	一个	打开	营地	经过	这	河	.

她在河边找到了一处空着的露营地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][tent] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][bɪ'saɪd] [hɜːz]

While	**she**	**was**	**putting**	**up**	**her**	**tent**	**,**	**the**	**man**	**from**	**the**	**camp**	**beside**	**hers**
尽管	她	曾是	推杆	向上	她	帐篷	,	这	男人	从	这	营	旁	她的

[keɪm] [tuː; tə][help] .

came	**to**	**help**	**.**
来了	到	帮助	.

当她搭帐篷的时候，隔壁营地的男人过来帮忙。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heit] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

At	**first**	**he**	**seemed**	**the**	**prototype**	**of**	**everything**	**she**	**hated**	**—**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**,**
在	第一的	他	似乎	这	原型	的	一切	她	憎恨	—	一个	好的	-	寻找	,

['bjuːtɪfli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['spesɪmən] ,

beautifully	**co**	**-**	**ordinated**	**physical**	**specimen**	**,**
非常漂亮	合作	-	协调	身体的	标本	,

起初，他似乎是她最讨厌的一切的典型——一个外表英俊、身材匀称的完美男人。

[æz; əz] [ʃɑːp] - ['wɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

as	sharp	-	witted	as	a	jellyfish	.
作为	锋利的	-	机智的	作为	一个	海蜇	.

像水母一样机敏。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːt] [hʌŋ] ['keələsli] [ˌʌn'bʌtnd] .

The	front	of	his	woolen	shirt	hung	carelessly	unbuttoned	.
这	正面	的	他的	羊毛	衬衫	悬挂	粗心大意	解开纽扣	.

他的羊毛衬衫前襟随意地敞开着，扣子也没扣。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæt][ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ðɪ] ['skʌlptɪd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][sʌn] -

She	saw	the	mat	of	dark	hair	on	his	chest	,	the	sculpted	curves	of	sun	-
她	锯	这	垫	的	黑暗的	头发	在	他的	胸部	,	这	雕刻的	曲线	的	太阳	-

[tænd] ['mʌs(ə)l] .

tanned	muscle	.
晒黑的	肌肉	.

她看到了他胸前浓密的黑毛，以及晒成古铜色的肌肉线条。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'træktɪv] .

No	doubt	he	considered	himself	quite	attractive	.
不	怀疑	他	经过考虑的	他自己	相当	吸引人的	.

毫无疑问，他觉得自己很有魅力。

[ðen] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [fɔːl] ,

Then	,	that	evening	after	the	fire	-	fall	,
然后	,	那	晚上	后	这	火	-	落下	,

然后，在那天晚上火瀑过后，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪndʒərz]['lektʃə(r)][æt; ət]

the	young	man	asked	her	to	go	with	him	to	the	ranger's	lecture	at
这	年轻的	男人	问	她	到	去	和	他	到	这	护林员的	演讲	在

[kæmp] ['kʌri] .

Camp	Curry	.
营	咖喱	.

年轻人邀请她和他一起去库里营地听护林员的讲座。

['bɜːθə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪsɪst] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Bertha	discovered	that	he	was	a	graduate	physicist	,	employed	by	a
伯莎	发现	那	他	曾是	一个	毕业	物理学家	,	受雇	经过	一个

[lɑːdʒ] , [kə'mɜːʃ(ə)l] [lə'bɒrətri] .

large	,	commercial	laboratory	.
大的	,	商业的	实验室	.

伯莎发现他是一名物理学研究生，受雇于一家大型商业实验室。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['speʃəlaɪzd] ['eəriə][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn] ['kɒmən] .

They	had	at	least	the	specialized	area	of	science	in	common	.
他们	有	在	至少	这	专门	区域	的	科学	在	常见的	.

他们至少在科学这个专业领域有共同之处。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lektʃə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]

By	the	time	they	returned	from	the	lecture	,	they	were	calling	each	other	by
经过	这	时间	他们	返回	从	这	演讲	,	他们	是	呼叫	每个	其他	经过

[fɜːst] [nems] .

first	names	.
第一的	姓名	.

等他们听完讲座回来的时候，他们已经开始直呼对方的名字了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɔ:lt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][haɪk] [ʌp][ðə; ði][mɪst] [treɪl] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][nə'vɑ:də]

The	next	day	Walt	asked	her	to	hike	up	the	mist	trail	with	him	to	Nevada
这	下一个	天	沃尔特	问	她	到	远足	向上	这	薄雾	踪迹	和	他	到	内华达州

[fɔ:ls] .

Falls	.
瀑布	.

第二天，沃尔特邀请她和他一起沿着雾气弥漫的小路徒步前往内华达瀑布。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['mɪrək(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .

The	familiar	miracle	began	to	take	shape	.
这	熟悉的	奇迹	开始	到	拿	形状	.

熟悉的奇迹开始成形。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,

She	lay	awake	a	long	time	that	night	,
她	躺	醒	一个	长的	时间	那	夜晚	,

那天晚上她躺了很久都没睡着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [stɑ:z] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][flæp][ɒv; əv]

looking	at	the	dancing	pattern	of	stars	visible	through	the	open	flap	of
寻找	在	这	跳舞	图案	的	明星	可见的	通过	这	打开	瓣膜	的

[hɜ:(r); hə(r)] [tent] .

her	tent	.
她	帐篷	.

她透过帐篷敞开的帘子，望着闪烁的星光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ; [wɔ:lt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .

This	was	it	;	Walt	was	the	reality	of	her	dream	.
这	曾是	它	;	沃尔特	曾是	这	现实	的	她	梦	.

就是这样；沃尔特实现了她的梦想。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] [fə'get] [ðæt] ['evri] ['sʌmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]

She	made	herself	forget	that	every	summer	for	six	years	the	same	thing	had
她	制成	她自己	忘记	那	每一个	夏天	为了	六	年	这	相同的	事物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她努力让自己忘记，过去六年的每个夏天都会发生同样的事情。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ]

She	always	believed	she	had	found	her	miracle	;	and	always	something
她	总是	相信	她	有	成立	她	奇迹	;	和	总是	某物

['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

happened	to	destroy	it	.
发生	到	破坏	它	.

她一直相信自己找到了奇迹；但总会有什么事发生，将它摧毁。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪdɪl] ['lɑ:stɪd] .

For	two	days	the	idyll	lasted	.
为了	二	天	这	牧歌	持续	.

这种田园牧歌般的景象持续了两天。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɑ:'woʊnə] ['haɪweɪ]

The	inevitable	awakening	began	the	afternoon	they	drove	along	the	Wawona	highway
这	不可避免的	唤醒	开始	这	下午	他们	驾驶	沿着	这	瓦沃纳	公路

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌmærɪ'pəʊzə] [grəʊv] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [s'ɛkwɔɪəz] .

to	see	the	Mariposa	Grove	of	giant	sequoias	.
到	看	这	蝴蝶	树林	的	巨大的	红杉	.

那天下午，他们驱车沿着瓦沃纳公路前往马里波萨巨杉林，不可避免的觉醒开始了。

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [kɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪŋ] ['eəriə] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stænd]

They	left	their	car	in	the	parking	area	and	walked	through	the	magnificent	stand
他们	左边	他们的	车	在	这	停車處	区域	和	步行	通过	这	壮丽	站立

[pv; əv] [kə'θi:drəl] [tri:z] .

of	cathedral	trees	.
的	大教堂	树木	.

他们把车停在停车场，然后穿过了那片壮丽的教堂树林。

[ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tretʃərəs] .

The	trail	was	steep	and	sometimes	treacherous	.
这	踪迹	曾是	陡	和	有时	奸诈	.

这条小路陡峭，有时还很危险。

[twaɪs] [wɔ:lt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .

Twice	Walt	took	her	arm	to	help	her	.
两次	沃尔特	采取	她	手臂	到	帮助	她	.

沃尔特两次扶住她的胳膊帮助她。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] ,

For	some	reason	that	annoyed	her	;	finally	she	told	him	,
为了	一些	原因	那	恼怒	她	;	最后	她	讲述	他	,

不知为何，这件事让她很恼火；最后她告诉他：

" [aɪm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ'self] , [wɔ:lt] . "

"	I'm	quite	able	to	look	after	myself	,	Walt	.	"
"	我是	相当	有能力的	到	看	后	我	,	沃尔特	.	"

“我完全可以照顾好自己，沃尔特。”

" [səʊ] [ju:v] [təʊld] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	So	you've	told	me	before	.	"
"	所以	你已经	讲述	我	前	.	"

“你之前跟我说过。”

" ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [aɪv] [bi:n] ['haɪkɪŋ] [məʊst] [pv; əv] [maɪ] [laɪf] .

"	After	all	,	I've	been	hiking	most	of	my	life	.
"	后	全部	,	我已经	到过	远足	最多	的	我的	生活	.

毕竟，我一生中大部分时间都在徒步旅行。

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] — "

I	know	exactly	what	to	do	—	"
我	知道	确切地	什么	到	做	—	"

我知道该怎么做——

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [kænt] [teɪk] [keə(r)] [pv; əv] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ɪz] [ðeə(r)] , ['bɜ:θə] ?

"	There	isn't	much	you	can't	take	care	of	for	yourself	,	is	there	,	Bertha	?
"	那里	不是	很多	你	不能	拿	关心	的	为了	你自己	,	是	那里	,	伯莎	?

“伯莎，你没什么事是自己解决不了的，对吧？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kəʊld] .

"	His	voice	was	suddenly	very	cold	.
"	他的	嗓音	曾是	突然	非常	寒冷的	.

他的声音突然变得非常冰冷。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] [pv; əv] [ði:z] ['ræt(ə)l] - [brein] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	I'm	not	one	of	these	rattle	-	brained	clinging	vines	,	if	that's	what	you	mean	.
"	我是	不是	一	的	这些	嘎嘎作响	-	脑子	依恋	藤蔓	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“如果你指的是那种头脑简单的攀附藤蔓的话，那我可不是那种人。”

[aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['jelpɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [help] . "

I	detest	a	woman	who	is	always	yelping	to	a	man	for	help	.	"
我	厌恶	一个	女士	WHO	是	总是	尖叫	到	一个	男人	为了	帮助	.	"

我讨厌那种总是向男人大声求助的女人。

" [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['bɜːθə] ; [ai][laɪk] [ðæt][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	**Independence**	**is**	**one**	**thing**	**,**	**Bertha**	**;**	**I**	**like**	**that**	**in**	**a**	**woman**	**.**
"	独立	是	一	事物	,	伯莎	;	我	喜欢	那	在	一个	女士	.

"独立是一回事，伯莎；我喜欢女人身上的这种品质。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] .

But	**somehow**	**you**	**make**	**a**	**man**	**feel**	**totally**	**inadequate**	**.**
但	不知何故	你	制作	一个	男人	感觉	完全	不足	.

但不知为何，你却让男人觉得自己完全不够好。

[juː; jʊ][set] [jɔː'self] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] . "

You	**set**	**yourself**	**up**	**as**	**his**	**superior**	**in**	**everything**	**.**	**"**
你	放	你自己	向上	作为	他的	优越的	在	一切	.	"

你事事都把自己摆在比他高的位置上。

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [wɔːlt] .

"	**That's**	**nonsense**	**,**	**Walt**	**.**
"	那就是	废话	,	沃尔特	.

"那都是胡说八道，沃尔特。"

[aɪm][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][grɑːnt][ðæt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ə'baʊt] ['fɪzɪks] [ðæn; ðən][ai]

I'm	**quite**	**ready**	**to**	**grant**	**that**	**you**	**know**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**about**	**physics**	**than**	**I**
我是	相当	准备好	到	授予	那	你	知道	一个	好的	交易	更多的	关于	物理	比	我

[duː; də] . "

do	**.**	**"**
做	.	"

我完全承认，你比我更懂物理学。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['bɜːθə] .

"	**Say**	**it**	**right**	**,**	**Bertha**	**.**
"	说	它	正确的	,	伯莎	.

"说清楚，伯莎。"

[juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][həʊld][ə; eɪ][ˌpiː eɪtʃ 'diː] . " [hiː; hi] [smaɪld] .

You	**respect**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**hold**	**a**	**PhD**	**.**	**"**	**He**	**smiled**	**.**
你	尊重	这	事实	那	我	抓住	一个	博士	.	"	他	微笑	.

"你尊重我拥有博士学位这件事。"他笑了。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

"	**That**	**isn't**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**respecting**	**me**	**for**	**a**	**person**	**.**
"	那	不是	这	相同的	事物	作为	尊重	我	为了	一个	人	.

"那和尊重我这个人是两回事。"

[ai] [njuː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [maɪ][help][ɒn][ðə; ði][treɪl] ,

I	**knew**	**you**	**didn't**	**need**	**my**	**help**	**on**	**the**	**trail**	**,**
我	知道	你	没有	需要	我的	帮助	在	这	踪迹	,

我知道你在徒步旅行中不需要我的帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	**it**	**was**	**a**	**normal**	**courtesy**	**to**	**offer**	**it**	**.**
但	它	曾是	一个	普通的	礼貌	到	提供	它	.

但主动提供是一种正常的礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]

It	**seems**	**to**	**me**	**it**	**would**	**be**	**just**	**as**	**normal**	**for**	**you**	**to**	**accept**
它	似乎	到	我	它	会	是	只是	作为	普通的	为了	你	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我觉得你接受这件事也是很正常的。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] . "
Little things like that are important in relations between people . "
小的 事物 喜欢 那 是 重要的 在 关系 之间 人们 . "

诸如此类的小事在人际关系中很重要。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːlt] .
" Forget it , Walt .
" 忘记 它 , 沃尔特 .

“算了吧，沃尔特。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] .
" She slipped her hand through his .
" 她 滑倒了 她 手 通过 他的 .

她将手从他的手中滑了过去。

" [ðeə(r)] , [siː] ?
" There , see ?
" 那里 , 看 ?

“看到了吗？”

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I'll do it just the way you want .
患病的 做 它 只是 这 方式 你 想 .

我会按你说的做。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ]['trɪviəl] ,
" She was determined not to quarrel over anything so trivial ,
" 她 曾是 决定 不是 到 争吵 超过 任何事物 所以 琐碎的 ,

她决心不为如此琐碎的事情争吵。

[ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
though what he said seemed childish and it tarnished the dream a little .
尽管 什么 他 说 似乎 幼稚 和 它 失去光泽 这 梦 一个 小的 .

虽然他说的话听起来很幼稚，也让这个梦想蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] ; [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [stɪl] ['hæpən] .
But the rest was still good ; the miracle could still happen .
但 这 休息 曾是 仍然 好的 ; 这 奇迹 可以 仍然 发生 .

但其他方面仍然不错；奇迹仍有可能发生。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efət] , [ðeɪ] [ˌdisə'griː] [twaɪs][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði]
Yet , in spite of all her effort , they disagreed twice more before they left the
然而 , 在 尽管如此 的 全部 她 努力 , 他们 不同意 两次 更多的 前 他们 左边 这
[ˌmærɪ'pəʊzə] [grəʊv] .
Mariposa Grove .
蝴蝶 树林 .

然而，尽管她尽了最大努力，但在离开蝴蝶林之前，他们又发生了两次争执。

['bɜːθə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wɔːlt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] : ['brɪliənt] , [nəʊ] [daʊt] ,
Bertha began to see Walt as he was : brilliant , no doubt ,
伯莎 开始 到 看 沃尔特 作为 他 曾是 : 杰出的 , 不 怀疑 ,

伯莎开始看清沃尔特的真面目：他才华横溢，这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['eərɪə][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni]
in the single area of physical science , but basically no different from any
在 这 单身的 区域 的 身体的 科学 , 但 基本上 不 不同的 从 任何
['ʌðə(r)][mæn] .
other man .
其他 男人 .

在物理科学这一领域，他与其他人并无本质区别。

[ʃiː; ʃi] ['despərətli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ,

She	desperately	wished	that	she	could	love	him	;	she	earnestly	wished	that	the	ideal	,
她	绝望地	希望	那	她	可以	爱	他	;	她	切实	希望	那	这	理想的	,

她多么希望自己能够爱他；她多么渴望那个理想的……

[fɪkst] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

fixed	so	long	in	her	mind	,	might	be	destroyed	.
固定的	所以	长的	在	她	头脑	,	可能	是	损毁	.

长久以来一直铭刻在她脑海中的画面，或许会被摧毁。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

But	slowly	she	saw	the	miracle	slip	away	from	her	.
但	缓慢地	她	锯	这	奇迹	滑	离开	从	她	.

但她眼睁睁地看着奇迹从她身边溜走。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [fɔːl] , [wɔːlt][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

That	night	,	after	the	fire	-	fall	,	Walt	did	not	ask	her	to	go	with	him	to
那	夜晚	,	后	这	火	-	落下	,	沃尔特	做过	不是	问	她	到	去	和	他	到

[ðə; ði]['lektʃə(r)] .

the	lecture	.
这	演讲	.

那天晚上，在火灾之后，沃尔特没有邀请她和他一起去听讲座。

['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['æŋgri] , ['bɜːθə] [kent] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tent] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .

Miserable	and	angry	,	Bertha	Kent	went	into	her	tent	,	but	not	to	sleep	.
悲惨的	和	生气的	,	伯莎	肯特	去	进入	她	帐篷	,	但	不是	到	睡觉	.

伯莎·肯特又痛苦又生气，她走进帐篷，但并不是为了睡觉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

She	lay	staring	at	the	night	sky	,
她	躺	凝视	在	这	夜晚	天空	,

她躺着，凝视着夜空。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ʌgli] [ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [laɪts] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	thinking	how	ugly	the	pin	-	point	lights	of	distant	suns	were	on	the
和	思维	如何	丑陋的	这	别针	-	观点	灯	的	遥远	太阳	是	在	这

['velvɪt] [vɔɪd] .

velvet	void	.
天鹅绒	空白	.

想着遥远太阳的点状光芒在天鹅绒般的虚空中是多么丑陋。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ,

As	the	hours	passed	,
作为	这	小时	通过了	,

随着时间流逝，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][pænz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæmp'saits]

she	heard	the	clatter	of	pans	and	voices	as	people	at	the	other	campsites
她	听到	这	哒	的	平底锅	和	声音	作为	人们	在	这	其他	露营地

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

她听到其他营地的人们收拾东西时锅碗瓢盆的碰撞声和说话声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɔːlt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['wɪslɪŋ] ['tjuːnləsli] .

She	heard	Walt	when	he	returned	,	whistling	tunelessly	.
她	听到	沃尔特	什么时候	他	返回	,	吹口哨	不和谐地	.

她听到沃尔特回来时，正吹着不成调的口哨。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp][nekst][tuː; tə] [hɜːz] .

He	banged	around	for	nearly	an	hour	in	the	camp	next	to	hers	.
他	砰的一声	大约	为了	几乎	一个	小时	在	这	营	下一个	到	她的	.

他在她隔壁的营地里捣鼓了将近一个小时。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv][pænz] ; [hiː; hi] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [fuːd] ;

He	dropped	a	stack	of	pans	;	he	overturned	a	box	of	food	;
他	掉落	一个	堆	的	平底锅	;	他	翻覆	一个	盒子	的	食物	;

他打翻了一摞平底锅；他碰翻了一箱食物；

[hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tent] [laɪn] .

he	tripped	over	a	tent	line	.
他	绊倒了	超过	一个	帐篷	线	.

他被帐篷绳绊倒了。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .

She	wondered	if	he	were	drunk	.
她	想知道	如果	他	是	醉	.

她怀疑他是不是喝醉了。

[hæd; həd][ðeə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] ?

Had	their	quarreling	driven	him	to	that	?
有	他们的	争吵	驱动	他	到	那	?

是他们的争吵把他逼到这种地步的吗?

[wɔːlt][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] .

Walt	must	have	loved	her	,	then	.
沃尔特	必须	有	喜爱	她	,	然后	.

看来沃尔特一定很爱她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɔːl][ðə; ði]['kəʊlmən] ['læntənz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][wɜː(r); wə(r)][aʊt] .

After	a	time	all	the	Coleman	lanterns	in	the	camp	were	out	.
后	一个	时间	全部	这	科尔曼	灯笼	在	这	营	是	出去	.

过了一会儿，营地里所有的科尔曼煤油灯都熄灭了。

[stɪl] ['bɜːθə] [kent] [dɪd][nɒt] [sliːp] .

Still	Bertha	Kent	did	not	sleep	.
仍然	伯莎	肯特	做过	不是	睡觉	.

伯莎·肯特仍然没有睡觉。

[ðə; ði]['æsɪd] [griːf] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

The	acid	grief	and	bitterness	tormented	her	with	the	ghost	of	another
这	酸	悲伤	和	苦味	饱受折磨	她	和	这	鬼	的	其他

['feɪljə(r)] , [əˈnʌðə(r)] ['ʃætəd] [driːm] .

failure	,	another	shattered	dream	.
失败	,	其他	破碎	梦	.

痛苦和怨恨如影随形地折磨着她，让她想起又一次失败，又一个破碎的梦想。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [striːm] ,

She	listened	to	the	soft	music	of	the	flowing	stream	,
她	听着	到	这	柔软的	音乐	的	这	流动	溪流	,

她聆听着潺潺溪流的轻柔乐章，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

the	gentle	whisper	of	summer	wind	in	the	pines	,	but	it	gave	her	no
这	温和的	耳语	的	夏天	风	在	这	松树	,	但	它	给予	她	不

[piːs] .

peace	.
和平	.

夏日微风轻拂松林，却丝毫没有给她带来安宁。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['kwaɪət] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

Suddenly	she	heard	quiet	footsteps	and	the	crackling	of	twigs	behind	her
突然	她	听到	安静的	脚步声	和	这	噼啪作响	的	树枝	在后面	她

[tent] .

tent	.
帐篷	.

突然，她听到帐篷后面传来轻微的脚步声和树枝断裂的噼啪声。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

She	was	terrified	.
她	曾是	恐惧	.

她吓坏了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:lt] .

It	must	be	Walt	.
它	必须	是	沃尔特	.

一定是沃尔特。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [drʌŋk] ,

If	he	had	come	home	drunk	,
如果	他	有	来	家	醉	,

如果他喝醉了回家，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] ['ɔ:lməʊst]['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['vaɪələns][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

he	could	have	planned	almost	any	kind	of	violence	by	way	of	revenge	.
他	可以	有	计划	几乎	任何	种类	的	暴力	经过	方式	的	复仇	.

他本可以策划几乎任何类型的暴力复仇行动。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [mu:vd] ['kləuzə(r)] .

The	footsteps	moved	closer	.
这	脚步声	已搬	更近	.

脚步声越来越近。

['bɜ:θə] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'lektrɪk]

Bertha	shook	off	the	paralysis	of	fear	and	reached	for	her	electric
伯莎	摇晃	离开	这	麻痹	的	害怕	和	达到	为了	她	电的

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

贝莎甩开恐惧带来的麻木感，伸手去拿她的电灯。

[ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ðə; ði] [bi:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

She	flashed	the	beam	into	the	darkness	.
她	闪光灯	这	光束	进入	这	黑暗	.

她将光束射入黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [pɔ:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] [bɒks] .

She	saw	the	black	bulk	of	a	bear	who	was	pawing	through	her	food	box	.
她	锯	这	黑色的	大部分	的	一个	熊	WHO	曾是	爪子	通过	她	食物	盒子	.

她看到一头黑色的熊正在翻找她的食物盒。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ə; eɪ][beə(r)] [mait] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɔ:z]

She	was	so	relieved	she	forgot	that	a	bear	might	also	be	a	legitimate	cause
她	曾是	所以	松了口气	她	忘了	那	一个	熊	可能	还	是	一个	合法的	原因

[ɒv; əv][fɪə(r)] .

of	fear	.
的	害怕	.

她如释重负，以至于忘记了熊也可能是令人恐惧的真正原因。

[ʃi:; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði][tent] ,

She	ran	from	the	tent	,
她	跑	从	这	帐篷	,

她从帐篷里跑了出来，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ʃu:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪst]

swinging	the	light	and	shooing	the	animal	away	as	she	would	have	chased
摇摆	这	光	和	射杀	这	动物	离开	作为	她	会	有	追逐

[ə; eɪ] ['pʌpi] .

a	puppy	.
一个	小狗	.

她挥舞着手电筒，像追赶小狗一样把动物赶走。

[ðə; ði][beə(r)] [swʌŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [klɔ:] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] .

The	bear	swung	toward	her	,	roaring	and	clawing	at	the	air	.
这	熊	摇摆	朝向	她	,	咆哮	和	爪子	在	这	空气	.

熊朝她扑过来，咆哮着，爪子在空中乱抓。

[ʃi:; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .

She	backed	away	.
她	支持的	离开	.

她后退了几步。

[ðə; ði][beə(r)] [swʌŋ] [ɪts] [pɔ:z] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] [bɒks] ['ʃætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	bear	swung	its	paws	again	,	and	her	food	box	shattered	on	the	ground	,
这	熊	摇摆	它是	爪子	再次	,	和	她	食物	盒子	破碎	在	这	地面	,

熊又挥动爪子，她的食物盒摔碎在地上。

[ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] .

in	a	crescendo	of	sound	.
在	一个	渐强	的	声音	.

声音渐强。

['bɜ:θə] [hɜ:d] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪnz] .

Bertha	heard	rapid	footsteps	under	the	pines	.
伯莎	听到	迅速的	脚步声	在下面	这	松树	.

伯莎听到松树下传来急促的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɔ:lt] .

In	the	pale	moonlight	she	saw	Walt	.
在	这	苍白	月光	她	锯	沃尔特	.

在皎洁的月光下，她看到了沃尔特。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] - [straɪpt] ['bɒksə(r)] [ʃɔ:ts] .

He	was	wearing	only	a	pair	of	red	-	striped	boxer	shorts	.
他	曾是	穿着	仅有的	一个	一对	的	红色的	-	有条纹的	拳击手	短裤	.

他只穿了一条红条纹的平角内裤。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

He	was	swinging	his	arms	and	shouting	,
他	曾是	摇摆	他的	武器	和	喊叫	,

他挥舞着手臂，大声喊叫着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [bɒks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][beə(r)] [ə'weɪ] .

but	the	noise	of	the	falling	box	had	already	frightened	the	bear	away	.
但	这	噪音	的	这	坠落	盒子	有	已经	害怕	这	熊	离开	.

但是箱子掉落的声音已经把熊吓跑了。

[wɔ:lt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['fu:lɪʃli] .

Walt	stood	in	the	moonlight	,	smiling	foolishly	.
沃尔特	站立	在	这	月光	,	微笑	愚蠢地	.

沃尔特站在月光下，傻笑着。

" [ai] [ges] [ai] [keɪm] [tu:] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	guess	I	came	too	late	,	"	he	said	.
"	我	猜测	我	来了	也	晚的	,	"	他	说	.

"看来我来晚了，"他说。

" [aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðə; ði][beə(r)] [wʊd] [hæv; həv][left][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [wɔ:lt] .

"	I'm	quite	sure	the	bear	would	have	left	of	its	own	accord	,	Walt	.
"	我是	相当	当然	这	熊	会	有	左边	的	它是	自己的	符合	,	沃尔特	.

"我很确定那只熊会自己离开，沃尔特。"

['ðer] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [teɪm] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][p'ɑ:ks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

They're	always	quite	tame	in	the	national	parks	,	you	know	.
它们是	总是	相当	驯服	在	这	国家的	公园	,	你	知道	.

你知道，在国家公园里它们总是很温顺的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	As	soon	as	she	said	it	,	she	knew	it	was	a	mistake	.
"	作为	很快	作为	她	说	它	,	她	知道	它	曾是	一个	错误	.

“她话一出口，就知道这是个错误。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

Even	though	he	had	done	nothing	,	it	would	have	cost	her	little	to
甚至	尽管	他	有	完毕	没有什么	,	它	会	有	成本	她	小的	到

[θæŋk] [hɪm] .

thank	him	.
感谢	他	.

即使他什么都没做，她也只需花很少的钱就向他道谢。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [wʊd]

The	words	had	come	instinctively	;	she	hadn't	thought	how	her	answer	would
这	字	有	来	本能地	;	她	之前没有	想法	如何	她	回答	会

[ə'fekt] [hɪm] .

affect	him	.
影响	他	.

这些话是她下意识说出来的；她并没有想过自己的回答会对他产生什么影响。

[wɔːlt] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ['stɪfli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] .

Walt	turned	on	his	heel	stiffly	and	walked	back	to	his	tent	.
沃尔特	转向	在	他的	脚跟	僵硬地	和	步行	后退	到	他的	帐篷	.

沃尔特僵硬地转身，走回了自己的帐篷。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːθɔːt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs] — ['bɜːθə] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv]

With	a	little	forethought	—	a	little	kindness	—	Bertha	might	even	then	have
和	一个	小的	深思熟虑	—	一个	小的	仁慈	—	伯莎	可能	甚至	然后	有

['reskjuːd][hɜː(r); hə(r)]['mɪrək(ə)l] .

rescued	her	miracle	.
获救	她	奇迹	.

如果当时伯莎稍微有远见，稍微善良一些，或许就能挽救她的奇迹了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

She	knew	that	.
她	知道	那	.

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

She	knew	she	had	lost	him	now	,	for	good	.
她	知道	她	有	丢失的	他	现在	,	为了	好的	.

她知道她永远失去他了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [driːm] [æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə]

For	the	first	time	in	her	life	she	saw	the	dream	as	a	barrier	to
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	锯	这	梦	作为	一个	障碍	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

她生平第一次将梦想视为通往幸福的障碍。

[nɒt][æn; ən][aɪ'diːəl] .

not	an	ideal	.
不是	一个	理想的	.

并不理想。

[ˌaɪ 'tiː][held][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznd] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

It	held	her	imprisoned	;	it	gave	her	nothing	in	exchange	.
它	握住	她	被监禁	;	它	给予	她	没有什么	在	交换	.

它囚禁了她，却没有给她任何回报。

[ʃi:; ʃi] [slept] ['fɪtfəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

She	slept	fitfully	for	the	rest	of	the	night	.
她	睡着了	断断续续地	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

她当晚睡得很不安稳。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

As	soon	as	the	sun	was	up	,
作为	很快	作为	这	太阳	曾是	向上	,

太阳刚升起，

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊlən] [rəʊb] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] [wɒʃ] .

she	pulled	on	her	woolen	robe	and	went	to	the	dressing	room	to	wash	.
她	拉	在	她	羊毛	长袍	和	去	到	这	敷料	房间	到	洗	.

她披上羊毛睡袍，去更衣室洗澡。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pɑ:θ] ,

She	walked	back	along	the	gravel	path	,
她	步行	后退	沿着	这	碎石	小路	,

她沿着碎石小路往回走去，

[ə'və:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)]

averting	her	eyes	from	the	other	camps	and	the	men	hunched	over
避免	她	眼睛	从	这	其他	营地	和	这	男人	弓着背	超过

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['brekfəst] ['faɪərz] .

the	smoking	breakfast	fires	.
这	吸烟	早餐	火灾	.

她不敢看向其他营地和那些弓着身子在冒着烟的早餐篝火旁做饭的男人们。

[ʃi:; ʃi] [heit] [jəu'semiti] .

She	hated	Yosemite	.
她	憎恨	优胜美地	.

她讨厌优胜美地。

[ʃi:; ʃi] [heit] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	hated	all	the	people	crowded	around	her	.
她	憎恨	全部	这	人们	挤	大约	她	.

她讨厌周围挤满了人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] [ænd; ənd] [hed] [fɔ:(r); fə(r)]

She	had	made	up	her	mind	to	pack	her	tent	and	head	for
她	有	制成	向上	她	头脑	到	盒	她	帐篷	和	头	为了

[həʊm] .

home	.
家	.

她已经下定决心收拾帐篷回家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [lɒst] , [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ['weɪstɪd] .

This	was	just	another	vacation	lost	,	another	year	wasted	.
这	曾是	只是	其他	假期	丢失的	,	其他	年	浪费	.

又一次假期泡汤了，又一年白白浪费了。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [slæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['kɒtn] [blaʊz] .

She	went	into	her	tent	and	put	on	slacks	and	a	bright	,	cotton	blouse	.
她	去	进入	她	帐篷	和	放	在	休闲裤	和	一个	明亮的	,	棉布	女式衬衫	.

她走进帐篷，穿上长裤和一件颜色鲜艳的棉质衬衫。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [dɪs'kɒnsələt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kæmp] ['teɪb(ə)l] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [mes] [ðə; ði] [beə(r)]

Then	she	sat	disconsolate	at	her	camp	table	surveying	the	mess	the	bear
然后	她	卫星	沮丧的	在	她	营	桌子	测量	这	混乱	这	熊

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] [bɒks] .

had	made	of	her	food	box	.
有	制成	的	她	食物	盒子	.

然后，她沮丧地坐在营地的桌子旁，看着熊把她的食物箱弄得一团糟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['reskju:] .

There	was	nothing	that	she	could	rescue	.
那里	曾是	没有什么	那	她	可以	救援	.

她什么也救不回来了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɒps] [ˌwʊdnt] ['əʊpən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

She	could	drive	to	the	village	for	breakfast	,	but	the	shops	wouldn't	open	for	another	hour	.
她	可以	驾驶	到	这	村庄	为了	早餐	,	但	这	商店	不会	打开	为了	其他	小时	.

她可以开车去村里吃早餐，但商店还要一个小时才开门。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [wɔ:lt] ['stɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊlmən] [stəʊv] .

Behind	her	she	heard	Walt	starting	his	Coleman	stove	.
在后面	她	她	听到	沃尔特	开始	他的	科尔曼	火炉	.

她身后传来沃尔特启动科尔曼炉子的声音。

['jestədeɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] ; [naʊ] [id] [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

Yesterday	he	would	have	offered	her	breakfast	;	now	he'd	ignored	her	.
昨天	他	会	有	提供	她	早餐	;	现在	他会	忽略	她	.

昨天他还会给她准备早餐；现在他却对她不理不睬。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:m] [kæmp] ['faɪərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] [rɪŋz] .

All	along	the	stream	camp	fires	were	blazing	in	the	stone	rings	.
全部	沿着	这	溪流	营	火灾	是	炽烈	在	这	石头	戒指	.

沿着溪流，到处都是石圈里的篝火熊熊燃烧。

['bɜ:θə] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæmpsaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

Bertha	wondered	if	she	could	ask	the	couple	on	the	other	side	of	her	campsite	for	help	.
伯莎	想知道	如果	她	可以	问	这	夫妻	在	这	其他	边	的	她	营地	为了	帮助	.

伯莎想知道她是否可以向营地另一边的那对夫妇寻求帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['frendli] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] ,

They	had	attempted	to	be	friendly	once	before	,
他们	有	尝试过	到	是	友好的	一次	前	,

他们之前曾尝试过友好相处，

[ænd; ənd] ['bɜ:θə] ['hædnt] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˌkɔ:di'æləti] .

and	Bertha	hadn't	responded	with	a	great	deal	of	cordiality	.
和	伯莎	之前没有	回应	和	一个	伟大的	交易	的	亲切	.

而伯莎并没有表现出多少热情。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] [ðə; ði] [taɪp] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] — [ə; eɪ] ['frɪzi] - ['hedɪd] , [kɔ:s] - [vɔɪst] [blɒnd] ,

They	weren't	the	type	she	liked	—	a	frizzy	-	headed	,	coarse	-	voiced	blonde	,
他们	不是	这	类型	她	喜欢	—	一个	毛躁的	-	标题	,	粗	-	配音	金发	,

她不喜欢她们那种类型——一个头发蓬乱、嗓音粗哑的金发女郎，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔ:ntʃi] [əʊld] [mæn] [hu:] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [sens] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi] [lʊkt] [pə'reid] [ə'raʊnd] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['beɪðɪŋ] [trʌŋks] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ɔ:l] [deɪ] .

and	a	paunchy	old	man	who	hadn't	enough	sense	to	know	what	a	fool	he	looked	parading	around	camp	in	the	faded	bathing	trunks	he	wore	all	day	.
和	一个	大肚腩	老的	男人	WHO	之前没有	足够的	感觉	到	知道	什么	一个	傻子	他	看起来	游行	大约	营	在	这	褪色	洗澡	树干	他	穿着	全部	天	.

还有一位身材臃肿的老人，他完全没有意识到自己穿着褪色的泳裤在营地里招摇过市有多么愚蠢。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn] ['bɜ:rθəz] [feɪs] .

Suddenly	a	light	flashed	in	Bertha's	face	.
突然	一个	光	闪光灯	在	伯莎的	脸	.

突然，一道强光闪过贝莎的脸庞。

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ]['taɪni] , [rek'tæŋgjələ(r)][bɒks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	metal	shovel	slid	out	of	nothingness	and	deposited	a	tiny	,	rectangular	box	on	the	table	.
一个	金属	铲	滑行	出去	的	虚无	和	已存	一个	微小的	,	矩形的	盒子	在	这	桌子	.

一把金属铲子凭空出现，将一个微小的长方形盒子放在桌子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][bɒks]['stjuːpɪdli] , ['veɪgli] [ə'freɪd] .

For	a	long	minute	she	stared	at	the	box	stupidly	,	vaguely	afraid	.
为了	一个	长的	分钟	她	凝视	在	这	盒子	愚蠢地	,	依稀	害怕的	.

她呆呆地盯着盒子看了好一会儿，心里隐隐有些害怕。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trɪks] .

Her	mind	must	be	playing	her	tricks	.
她	头脑	必须	是	玩耍	她	技巧	.

她一定是心不在焉。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .

Such	things	didn't	happen	.
这样的	事物	没有	发生	.

这种事并没有发生。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɒks] .

She	reached	out	timidly	and	touched	the	box	.
她	达到	出去	胆怯地	和	感动	这	盒子	.

她怯生生地伸出手，摸了摸盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

It	seemed	real	enough	.
它	似乎	真实的	足够的	.

看起来挺逼真的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['reɪdiəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['spiːkə(r)] .

A	miniature	radio	of	some	sort	,	with	a	two	-	inch	speaker	.
一个	微型	收音机	的	一些	种类	,	和	一个	二	-	英寸	扬声器	.

某种微型收音机，带有一个两英寸的扬声器。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['daiəl, dail] .

She	turned	the	dials	.
她	转向	这	拨号盘	.

她转动了旋钮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] .

She	heard	a	faint	humming	.
她	听到	一个	头晕的	哼唱	.

她听到一阵微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] [kɔːs] - [vɔɪst] [blɒnd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	coarse	-	voiced	blonde	came	toward	the	table	.
这	粗	-	配音	金发	来了	朝向	这	桌子	.

嗓音粗犷的金发女郎朝桌子走来。

" [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːd] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] , [mɪs] [kent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	just	heard	what	happened	last	night	,	Miss	Kent	,	"	she	said	.
"	我们	只是	听到	什么	发生	最后的	夜晚	,	错过	肯特	,	"	她	说	.

“我们刚刚听说了昨晚发生的事情，肯特小姐，”她说。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] .

"	Me	and	George	.
"	我	和	乔治	.

我和乔治。

[ə'baʊt] [ðə; ði][beə(r)] , [aɪ] [miːn] .
About the bear , I mean .
关于 这 熊 , 我 意思是 .

我是指那只熊。

" ['bɜːθə] [fɔːst] [ə; eɪ][smaɪl] .
" Bertha forced a smile .
" 伯莎 强制 一个 微笑 .

伯莎强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ʃæmblz] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It made rather a shambles , didn't it ? "
" 它 制成 相当 一个 一片混乱 , 没有 它 ? "

"结果搞得一团糟，不是吗？"

" [dʒiː] , [juː; jʊ][kænt] [meɪk] ['brekfəst] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] .
" Gee , you can't make breakfast out of a mess like this .
" 吉 , 你 不能 制作 早餐 出去 的 一个 混乱 喜欢 这 .

"哎呀，这么一团糟，哪能做出早餐啊。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Why don't you come and eat with us ?
为什么 不 你 来 和 吃 和 我们 ?

为什么不来和我们一起吃饭呢?

" [ðə; ði] [blɒnd] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ,
" The blonde went on talking ,
" 这 金发 去 在 说 ,

金发女郎继续说道：

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
apologizing for what she was serving and at the same time listing it
道歉 为了 什么 她 曾是 服务 和 在 这 相同的 时间 列表 它
[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [praɪd] .
with a certain pride .
和 一个 肯定 自豪 .

她一边为自己提供的菜肴道歉，一边又带着某种自豪感列举出来。

['streɪndʒli] , [mɪs] [kent] [hɜːd] [nɒt][wʌn] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [tuː] .
Strangely , Miss Kent heard not one voice , but two .
奇怪的 , 错过 肯特 听到 不是 一 嗓音 , 但 二 .

奇怪的是，肯特小姐听到的不是一个声音，而是两个声音。

[ðə; ði]['sekənd] [keɪm] ['tɪnɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The second came tinnily from the little box on the table ,
这 第二 来了 微弱地 从 这 小的 盒子 在 这 桌子 ,

第二声闷响是从桌上的小盒子里传出来的。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [draɪd] - [ʌp][əʊld][meɪd] .
" You poor , dried - up old maid .
" 你 贫穷的 , 干燥 - 向上 老的 女佣 .

你这个可怜的、干瘪的老处女。

[ðæt] [gai] [huz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
That guy who's been hanging around would have been over long before this ,
那 盖伊 谁是 到过 绞刑 大约 会 有 到过 超过 长的 前 这 ,

那个一直在附近晃悠的家伙，早就该走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [naɪs][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
if you knew the first thing about being nice to a man .
如果 你 知道 这 第一的 事物 关于 存在 好的 到 一个 男人 .

如果你懂得如何善待男人的话。

" ['bɜːθə] [gɑːspt] .
" **Bertha gasped .**
" 伯莎 倒吸一口气 .

伯莎倒吸了一口气。

" ['riːəli] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] — "
" **Really , if that's the way you feel — "**
" 真的 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 — "

“真的，如果你真是这么想的——”

" [waɪ] , ['hʌni] , [ai][dʒʌst] [ɑːskt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , " [ðə; ði] [blɒnd] ['ɑːnsə(r)d] ;
" **Why , honey , I just asked you over for breakfast , " the blonde answered ;**
" 为什么 , 蜂蜜 , 我 只是 问 你 超过 为了 早餐 , " 这 金发 回答 ;

“亲爱的，我只是邀请你来吃早餐而已，”金发女郎回答道；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sed] ,
at the same time the voice from the machine said ,
在 这 相同的 时间 这 嗓音 从 这 机器 说 ,

与此同时，机器里传来一个声音：

" [ai] [sə'pəʊz] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **I suppose George and me ain't good enough for you .**
" 我 认为 乔治 和 我 不是 好的 足够的 为了 你 .

“看来我和乔治还不够好，配不上你。”

[əʊ] . [keɪ] . [baɪ][ˌem 'iː] , ['sɪstə(r)] .
O . K . by me , sister .
哦 . K . 经过 我 , 姐姐 .

我没意见，姐姐。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['eniweɪ] .
I didn't really want you to come anyway .
我 没有 真的 想 你 到 来 反正 .

我其实并不想让你来。

" [tremblɪŋ] , [mɪs] [kent] [stʊd] [ʌp] .
" **Trembling , Miss Kent stood up .**
" 发抖 , 错过 肯特 站立 向上 .

肯特小姐颤抖着站了起来。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [in'sʌlt] ! "
" **I've never been so insulted ! "**
" 我已经 绝不 到过 所以 受辱 ! "

“我从未受到过如此侮辱！”

" [wʌts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [kent] ?
" **What's eating you , Miss Kent ?**
" 是什么 吃 你 , 错过 肯特 ?

肯特小姐，您有什么心事吗?

" [ðə; ði] [blɒnd] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **The blonde seemed genuinely puzzled , but again the voice came from the**
" 这 金发 似乎 真的 困惑 , 但 再次 这 嗓音 来了 从 这
['plæstɪk][bɒks] ,
plastic box ,
塑料 盒子 ,

“金发女郎似乎真的感到困惑，但声音再次从塑料盒子里传了出来。”

" [ðə; ði][əʊld] [meɪdz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['rɒkə(r)] .
" **The old maid's off her rocker .**
" 这 老的 女佣 离开 她 摇滚乐 .

“这老处女疯了。”

[jʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

You'd	think	she	was	reading	my	mind	.
你会	思考	她	曾是	阅读	我的	头脑	.

你肯定觉得她能读懂我的心思。

" ['swɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][trɪm]['lɪt(ə)l][hɪps] , [ðə; ði] [blɒnd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kæmp] .

"	Switching	her	trim	little	hips	,	the	blonde	walked	back	to	her	own	camp	.
"	交换	她	修剪	小的	臀部	,	这	金发	步行	后退	到	她	自己的	营	.

金发女郎扭动着纤细的小腰肢，走回了自己的营地。

['bɜːθə] [kent] [drɒpt] ['nʌmli] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] [bɒks] .

Bertha	Kent	dropped	numbly	on	the	bench	,	staring	at	the	ugly	box	.
伯莎	肯特	掉落	麻木地	在	这	长椅	,	凝视	在	这	丑陋的	盒子	.

伯莎·肯特麻木地瘫坐在长椅上，盯着那个丑陋的盒子。

" ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] , " [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [sed] .

"	Reading	my	mind	,	"	the	woman	had	said	.
"	阅读	我的	头脑	,	"	这	女士	有	说	.

“她看穿了我的心思，”那女人说道。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːndz] ['spəʊkən] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ,

Somehow	the	machine	had	done	precisely	that	,	translating	the	blonde's	spoken	words	into	the	real	,
不知何故	这	机器	有	完毕	恰恰	那	,	翻译	这	金发女郎	说	字	进入	这	真实的	,

不知何故，机器竟然做到了这一点，将金发女郎的口语翻译成了现实语言。

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

emotional	meaning	behind	them	.
情绪	意义	在后面	他们	.

它们背后蕴含着情感意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['gædʒɪt] .

It	was	a	terrifying	gadget	.
它	曾是	一个	恐怖	小工具	.

那是个可怕的装置。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ɪts] [pə'tenʃ(ə)l]['hɒrə(r)] — [laɪk][ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['devəsteɪtɪŋ] [truːθ] ['spəʊkən][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Bertha	was	hypnotized	by	its	potential	horror	—	like	the	brutal	,	devastating	truth	spoken	by	a	child	.
伯莎	曾是	被催眠	经过	它是	潜在的	恐怖	—	喜欢	这	野蛮	,	毁灭性的	真相	说	经过	一个	孩子	.

伯莎被其中蕴含的恐怖所震撼——就像一个孩子说出的残酷、毁灭性的真相。

[ə; eɪ]['kæmpə(r)] [wɔːkt] [pɑːst][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

A	camper	walked	past	on	the	road	,
一个	露营车	步行	过去的	在	这	路	,

一辆露营车从路边走过，

['weɪvɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [kent] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

waving	at	Miss	Kent	and	calling	out	a	cheerful	good	morning	.
挥手	在	错过	肯特	和	呼叫	出去	一个	快乐	好的	早晨	.

向肯特小姐挥手，并愉快地喊了一声“早上好”。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [riːd] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] .

But	again	the	machine	read	the	real	meaning	behind	the	pleasant	words	.
但	再次	这	机器	读	这	真实的	意义	在后面	这	令人愉快的	字	.

但机器再次解读出了这些悦耳话语背后的真正含义。

" [səʊ] [juːv] ['faɪnəli] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][mæn] , [mɪs] [kent] .

"	So	you've	finally	lost	your	man	,	Miss	Kent	.
"	所以	你已经	最后	丢失的	你的	男人	,	错过	肯特	.

“所以，肯特小姐，你最终还是失去了你的男人。”

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ,

The	way	you	dished	out	the	orders	,
这	方式	你	盘	出去	这	订单	,

你下达命令的方式，

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [steɪd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

it's	a	wonder	he	stayed	around	as	long	as	he	did	.
它是	一个	想知道	他	入住	大约	作为	长的	作为	他	做过	.

他居然能待那么久，真是个奇迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪti] : [jʊr; jər][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] .

And	a	pity	:	you're	an	attractive	woman	.
和	一个	遗憾	:	你是	一个	吸引人的	女士	.

真是可惜：你是一位很有魅力的女性。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

You	should	make	some	man	a	good	wife	.
你	应该	制作	一些	男人	一个	好的	妻子	.

你应该成为某个男人的好妻子。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] .

"	They	all	thought	that	.
"	他们	全部	想法	那	.

他们都这么认为。

[ðə; ði] [həʊl] [kæmp][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

The	whole	camp	had	been	watching	her	,	laughing	at	her	.
这	所有的	营	有	到过	观看	她	,	笑	在	她	.

整个营地的人都在看着她，嘲笑她。

['bɜːθə] [felt] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

Bertha	felt	helpless	and	alone	.
伯莎	毛毡	无助	和	独自的	.

贝莎感到无助和孤独。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — ['wɒntɪd] — ['sʌmwʌn] [els] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðæt] [fækt]

She	needed	—	wanted	—	someone	else	;	it	surprised	her	when	she	faced	that	fact
她	需要	—	通缉	—	某人	别的	;	它	惊讶	她	什么时候	她	面对	那	事实

.

:

.

她需要——想要——另一个人；当她意识到这一点时，她自己也感到惊讶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði]['kæmpə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [blɒnd] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Then	it	dawned	on	her	:	the	camper	was	right	;	the	blonde	was	right	.
然后	它	黎明	在	她	:	这	露营车	曾是	正确的	;	这	金发	曾是	正确的	.

她突然明白了：露营者说得对；金发女郎说得对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [wɔːlt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'dɪkjələs] [bʊl] - ['hɛdɪdnɪs] .

She	had	lost	Walt	through	her	own	ridiculous	bull	-	headedness	.
她	有	丢失的	沃尔特	通过	她	自己的	荒谬的	公牛	-	头脑	.

她因为自己愚蠢的固执而失去了沃尔特。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɜː'self] .

In	order	to	assert	herself	.
在	命令	到	断言	她自己	.

为了证明自己的实力。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

To	be	an	individualist	,	she	had	always	thought	.
到	是	一个	个人主义者	,	她	有	总是	想法	.

她一直认为自己应该做一个特立独行的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pəʊzd] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['ləʊnlinəs] ?

And	what	did	that	matter	,	if	it	imposed	this	crushing	loneliness	?
和	什么	做过	那	事情	,	如果	它	强加	这	压碎	孤独	?

如果这会带来令人窒息的孤独，那么这一切又有什么意义呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	a	kind	of	madness	seized	her	.
为了	一个	片刻	一个	种类	的	疯狂	查获	她	.

那一瞬间，她仿佛被某种疯狂攫住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [truːθ]

It	was	the	diabolical	machine	that	was	tormenting	her	,	not	the	truth
它	曾是	这	邪恶的	机器	那	曾是	折磨	她	,	不是	这	真相

[ˌaɪ 'tiː][təʊld] .

it	told	.
它	讲述	.

折磨她的不是机器所揭示的真相，而是那台邪恶的机器。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [fuːd] [bɒks][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['plæstɪk]

She	snatched	a	piece	of	her	broken	food	box	and	struck	at	the	plastic
她	抢夺	一个	片	的	她	破碎的	食物	盒子	和	击	在	这	塑料

[keɪs] ['blaɪndli] .

case	blindly	.
案件	盲目地	.

她抓起一块破碎的食品盒碎片，胡乱地击打塑料盒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [ðə; ði]['gædʒɪt] [brəʊk] .

There	was	a	splash	of	fire	;	the	gadget	broke	.
那里	曾是	一个	溅	的	火	;	这	小工具	打破	.

火焰溅起，装置坏了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɔːlt] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stəʊv] .

She	saw	Walt	look	up	from	his	stove	.
她	锯	沃尔特	看	向上	从	他的	火炉	.

她看到沃尔特从炉灶旁抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [muːv] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	him	move	toward	her	.
她	锯	他	移动	朝向	她	.

她看到他朝她走来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['trɔːmə] [ɒv; əv][peɪn] .

But	she	stood	paralyzed	by	a	shattering	trauma	of	pain	.
但	她	站立	瘫痪	经过	一个	破碎	创伤	的	疼痛	.

但她却因剧烈的疼痛创伤而动弹不得。

[ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

The	voice	still	came	from	the	speaker	,	and	this	time	it	was	her
这	嗓音	仍然	来了	从	这	扬声器	,	和	这	时间	它	曾是	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

声音依然从扬声器里传出来，但这次是她自己的声音。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [strɪpt] ['neɪkɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [həʊl] , [ʌn'ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði]

Her	mind	was	stripped	naked	;	she	saw	herself	whole	,	unsheltered	by	the
她	头脑	曾是	脱衣舞	裸	;	她	锯	她自己	所有的	,	无家可归	经过	这

[prə'tektɪv] [və'nɪə(r)][ɒv; əv][ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

protective	veneer	of	rationalization	.
保护的	单板	的	合理化	.

她的思想被彻底剥去；她看到了完整的自己，不再受理性化的保护性外衣的庇护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] - [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

And	she	knew	the	pattern	of	the	dream	-	man	she	had	loved	since	her
和	她	知道	这	图案	的	这	梦	-	男人	她	有	喜爱	自从	她

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

她知道她从小就爱慕的梦中情人的模式；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [biːn] [self] - [dɪ'fiːtɪŋ] .

she	knew	why	the	dream	had	been	self	-	defeating	.
她	知道	为什么	这	梦	有	到过	自己	-	击败	.

她知道为什么这个梦是自我毁灭的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

For	the	idealization	was	her	own	father	.
为了	这	理想化	曾是	她	自己的	父亲	.

因为她理想化的对象正是她自己的父亲。

[ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['pærəgən] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

That	impossible	paragon	created	by	the	worship	of	a	child	.
那	不可能的	模范	创建	经过	这	崇拜	的	一个	孩子	.

那是因崇拜孩童而造就的不可能的完美典范。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] [kjʊə(r)] .

The	shock	was	its	own	cure	.
这	震惊	曾是	它是	自己的	治愈	.

震惊本身就是一种疗愈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] - ['bæləns] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l]

She	was	too	well	-	balanced	to	accept	the	tempting	escape	of	total
她	曾是	也	出色地	-	均衡	到	接受	这	诱人的	逃脱	的	全部的

[dɪsˌɔːriən'teɪʃn] .

disorientation	.
迷失方向	.

她心思缜密，无法接受彻底迷失方向的诱惑。

['grɪmli] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Grimly	she	fought	back	the	tide	of	madness	,	and	in	that	moment	she	found
阴沉地	她	战斗	后退	这	潮	的	疯狂	,	和	在	那	片刻	她	成立

[mə'tʃʊərəti] .

maturity	.
到期	.

她顽强地与疯狂的浪潮抗争，在那一刻，她变得成熟了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [wɔːlt] , [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	ran	toward	Walt	,	tears	of	gratitude	in	her	eyes	.
她	跑	朝向	沃尔特	,	眼泪	的	感激	在	她	眼睛	.

她跑向沃尔特，眼中充满了感激的泪水。

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ['despərətli] .

She	felt	his	arms	around	her	,	and	she	clung	to	him	desperately	.
她	毛毡	他的	武器	大约	她	,	和	她	紧紧抓住	到	他	绝望地	.

她感到他的双臂环抱着她，她拼命地抱住他。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ; [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] , [wɔːlt] ; [aɪ]['nevə(r)][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ə'gen] . "

"	I	was	terrified	;	I	needed	you	,	Walt	;	I	never	want	to	be	alone	again	.	"
"	我	曾是	恐惧	;	我	需要	你	,	沃尔特	;	我	绝不	想	到	是	独自的	再次	.	"

“我当时很害怕；我需要你，沃尔特；我再也不想孤单一人了。”

" ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ?

"	Needed	me	?
"	需要	我	?

需要我吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['daʊtfəli] .

"	he	repeated	doubtfully	.
"	他	重复	怀疑地	.

他疑惑地重复道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][splɪt] - ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːm] [ɒn] [hɜːz] .

"	After	a	split	-	second's	hesitation	,	she	felt	his	lips	warm	on	hers	.
"	后	一个	分裂	-	秒	犹豫	,	她	毛毡	他的	嘴唇	温暖的	在	她的	.

“她犹豫了一瞬间，就感觉到他温暖的嘴唇贴上了她的嘴唇。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃuːt] [dɑːt] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)]

From	the	corner	of	her	eye	she	saw	a	chute	dart	out	of	nowhere
从	这	角落	的	她	眼睛	她	锯	一个	滑槽	镖	出去	的	无处

[ænd; ənd] [skuːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['brəʊkən]['plæstɪk][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kæmp]['teɪb(ə)l] .

and	scoop	up	the	broken	plastic	box	from	the	camp	table	.
和	舀	向上	这	破碎的	塑料	盒子	从	这	营	桌子	.

她眼角瞥见一个滑槽突然飞出，从露营桌上舀走了破碎的塑料盒。

[ðeɪ] [bəuθ] ['vænɪʃd] [ə'gen] .

They	both	vanished	again	.
他们	两个都	消失了	再次	.

他们俩又一次消失了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [bʌt; bət][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt]

That	was	a	miracle	,	too	,	she	supposed	;	but	not	nearly	as	important
那	曾是	一个	奇迹	,	也	,	她	据称	;	但	不是	几乎	作为	重要的

[æz; əz] [hɜːz] .

as	hers	.
作为	她的	.

她想，那也是一个奇迹；但远不及她自己的奇迹重要。

[ðen] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] :

Then	the	reason	of	a	logical	mind	asserted	its	own	form	of	realism	:
然后	这	原因	的	一个	逻辑	头脑	断言	它是自己的		形式	的	现实主义	:

然后，逻辑思维的理性确立了其自身的现实主义形式:

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

of	course	,	none	of	it	had	happened	.
的	课程	,	没有任何	的	它	有	发生	.

当然，这一切根本没有发生过。

[ðə; ðɪ][maɪnd] - ['riːdɪŋ] ['gædʒɪt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	mind	-	reading	gadget	had	been	a	device	created	in	her	own
这	头脑	-	阅读	小工具	有	到过	一个	设备	创建	在	她	自己的

[ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

subconscious	,
潜意识	,

这个读心装置是她潜意识里创造出来的。

[ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [trɪk] [tuː; tə][baɪ] - [pɑːs][ðə; ði] [driːm] [ðæt][hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznd]

a	psychological	trick	to	by	-	pass	the	dream	that	had	held	her	imprisoned
一个	心理	诡计	到	经过	-	经过	这	梦	那	有	握住	她	被监禁

.

:

.

这是一种心理技巧，用来绕过一直囚禁她的梦境。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'nʌf] [saɪ'kɒlədʒi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

She	knew	enough	psychology	to	understand	that	.
她	知道	足够的	心理学	到	理解	那	.

她懂一些心理学，所以能理解这一点。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [wɔːlts] [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] ,

She	ran	her	fingers	through	Walt's	dark	hair	and	repeated	softly	,
她	跑	她	手指	通过	沃尔特的	黑暗的	头发	和	重复	轻轻	,

她用手指轻轻梳理着沃尔特乌黑的头发，轻声重复道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɔːlt]['gɔːd(ə)n] .

"	I	love	you	,	Walt	Gordon	.
"	我	爱	你	,	沃尔特	戈登	.

“我爱你，沃尔特·戈登。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

"	Was	it	an	illusion	?
"	曾是	它	一个	错觉	?

“那是一种错觉吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [bɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['græpl] ,

I	believe	that	,	Bill	,	because	later	on	,	when	I	thought	of	using	the	grapple	,
我	相信	那	,	账单	,	因为	之后	在	,	什么时候	我	想法	的	使用	这	抓钩	,

我相信这一点，比尔，因为后来，当我想到要使用抓钩时，

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][sɪ'mæntɪk] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

I	brought	the	Semantic	-	Translator	back	from	nowhere	.
我	带来	这	语义	-	翻译	后退	从	无处	.

我凭空变回了语义翻译器。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][smɔːlə(r)]['gædʒɪt][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kən'səʊl][ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Apparently	the	smaller	gadget	had	been	in	the	console	or	behind	it	.
显然	这	较小的	小工具	有	到过	在	这	安慰	或者	在后面	它	.

显然，那个较小的装置原本在控制台内或控制台后面。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɜːrtʃt] ,

I	hadn't	seen	it	when	I	searched	,
我	之前没有	已见	它	什么时候	我	搜索	,

我搜索的时候没看到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

because	my	eyes	had	been	hurt	by	the	glare	of	light	.
因为	我的	眼睛	有	到过	伤害	经过	这	强光	的	光	.

因为我的眼睛被强光刺痛了。

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['sʌmhaʊ] [gɒt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] ,

In	the	process	the	Translator	somehow	got	twisted	around	,
在	这	过程	这	翻译	不知何故	得到	扭曲	大约	,

在这个过程中，译者不知何故发生了扭曲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃuːt] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['vɜːtɪkli] [θruː] [ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv]['waɪə(r)] .

for	the	chute	dragged	it	back	vertically	through	the	coil	of	wire	.
为了	这	滑槽	拖拽	它	后退	垂直方向	通过	这	线圈	的	金属丝	.

滑槽将其垂直拉回，穿过线圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [məˈʃiːn] [ɪkˈspləʊdɪd] .

It	touched	the	wall	of	the	cylinder	,	and	the	whole	machine	exploded	.
它	感动	这	墙	的	这	圆柱	,	和	这	所有的	机器	爆炸了	.

它碰到了圆筒壁，整个机器爆炸了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .

It	was	impossible	to	save	anything	from	the	wreckage	.
它	曾是	不可能的	到	节省	任何事物	从	这	残骸	.

从残骸中抢救出任何东西都是不可能的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪsɪst] [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [bɪl] , [ðə; ði] [ˌtrænspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] [ˈɪntuː] [laɪt]

But	as	a	physicist	I	assure	you	,	Bill	,	the	transposition	of	matter	into	light
但	作为	一个	物理学家	我	保证	你	,	账单	,	这	换位	的	事情	进入	光

[ɪz] ,

is	,
是	,

但作为一名物理学家，我可以向你保证，比尔，物质转化为光的过程是.....

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈsaɪəns] , [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] .

in	terms	of	our	present	science	,	a	physical	impossibility	.
在	条款	的	我们的	展示	科学	,	一个	身体的	不可能	.

就我们目前的科学水平而言，这在物理上是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ə; eɪ]

It	is	certainly	not	the	sort	of	invention	that	could	have	been	produced	by	a
它	是	当然	不是	这	种类	的	发明	那	可以	有	到过	生产	经过	一个

['siːnaɪl] [əʊld] [mæn] ,

senile	old	man	,
衰老	老的	男人	,

这绝不是一个老态龙钟的老人能够发明出来的。

[ˈpɔtə] [əˈraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊm] [ləˈbɒrətrɪ] .

pottering	around	in	a	home	laboratory	.
闲逛	大约	在	一个	家	实验室	.

在家庭实验室里捣鼓一番。

[ðə; ði] [ˈəʊnlɪ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈgret] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnətɪ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [sɪˈmæntɪk] -

The	only	thing	I	regret	is	that	I	had	no	opportunity	to	examine	the	Semantic	-
这	仅有的	事物	我	后悔	是	那	我	有	不	机会	到	检查	这	语义	-

[trænzˈleɪtə(r); trænsˈleɪtə(r)] ,

Translator	,
翻译	,

我唯一感到遗憾的是，我没有机会体验语义翻译器。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] .

but	I'm	sure	it	would	have	proved	just	as	much	nonsense	.
但	我是	当然	它	会	有	已证实	只是	作为	很多	废话	.

但我确信这同样是无稽之谈。

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jəuˈsemɪtɪ] [təˈmɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] .

I'm	going	up	to	Yosemite	tomorrow	for	a	couple	of	weeks	.
我是	去	向上	到	优胜美地	明天	为了	一个	夫妻	的	周	.

我明天要去优胜美地待上几个星期。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈenɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [praɪs] [ˈɪnvəntrɪ] ,

If	you	want	any	further	details	on	the	Price	inventory	,
如果	你	想	任何	更远	细节	在	这	价格	存货	,

如果您想了解更多关于价格库存的详细信息，

[lʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] .

look	me	up	at	the	office	when	I	come	home	.
看	我	向上	在	这	办公室	什么时候	我	来	家	.

我回家后到办公室找我。

[jɔːz] ，
Yours ，
此致 ，

此致，

[wɔːlt]['gɔːd(ə)n]
Walt Gordon
沃尔特 戈登

沃尔特·戈登

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神